

La lliteratura grecollatina en llingua asturiana*

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO
UNIVERSIDÁ D'EXTREMADURA

RESUME: Estúdiase nesti artículu'l trabayu de traducción de testos lliterarios clásicos grecollatinos a llingua asturiana, analizando autores, traductores, criterios siguíos na escoyeta de testos, momentos históricos cuando se fixeron eses traducciones y los efeutos que pudieron producir na llingua, lliteratura y sociedá asturianas. **Pallabres clave:** lliteratura clásica grecollatina, llingua asturiana, traducción.

Greek and Latin literature in Asturian Language

ABSTRACT: *This article studies the translation of Greek and Latin classical literary texts into Asturian Language, analysing the authors, translators, criteria followed in selecting the texts, historical moments when those translations were done and the effects they could cause in the Asturian Language, literature and society. Key words: Greek and Latin classical literature, Asturian Language, translation.*

Esta ye la virtú del poema:
perdurar, más allá
del olvidu d'unos años que pasaron,
como tolos años, en devanéu. Perdurar
na nuesa sangre, asitiar pa siempre
na memoria caduca de los homes.

X. Bello

1. ENTAMU

Un campu d'investigación fértil y d'importancia creciente son güei los estudios sobre traducción. Nesti trabayu vamos centramos nes traducciones a llingua asturiana que se fexeron dende los testos clásicos grecollatinos. Toes elles son tornes lliteraries que tuvieron, y entovía tienen, una importante función cultural. El problema énte'l que mos atopamos ye algamar los testos, espardílos

* Dptu. Ciencies de l' Antigüedad. Filosofía y Lletres. Cáceres. Esti trabayu inxerise dientro del Proyeutu d'Investigación del MEC HUM2007-60326/FILO y del Grupu Complutense d'Investigación 930136: «Historiografía de la Literatura Grecolatina en España».

per delles revistes, periódicos y otres publicaciones. Como apunta Ramón d'Andrés (1992: 23): «Sería bastante abegoso, pero interesante, dir atropando toos estos pequeños trabayos, que tovía güei siguen viendo la lluz». Esto ye una parte de lo mos proponemos equí: facer y comentar una antoloxía de textos grecolatinos tornaos al asturianu. Asina, veremos qué autores se tornen, quién son los traductores, con qué criteriu fixeron la escoyeta de textos, en qué momentu históricu particular, qué efeutos producen estes tornes na llingua, lliteratura y sociedá asturianas, cómo se rellacionen con otros textos asemeyaos escritos de partida n'asturianu, etc.

La lliteratura asturiana, que tien yá una bona riestra d'obres traducíes dende otres llingües, cunta con escasos estudios de traducción que-y atribuyan a ésta l'estatutu d'auténtica disciplina y que-y reconozan una fiabilidad y un calter científicu¹. Pesie a que n'otres lliteratures foi una disciplina desprestixada y que borraba inclusive'l nome del traductor de la obra tornada, la traducción al asturianu tien un papel centraliegü na historia y na formación mesma de la nuesa lliteratura, sobre manera les obres tornaes dende les lliteratures clásiques griega y llatina. Estes traducciones medien ente una tradición lliteraria pasada, universal y modélica y la lliteratura asturiana del momentu; tienen un valir históricu y lliterariu por sí mesmes al empar que gocien del prestixu de les obres y autores orixinarios². D'esta mena podemos mirar la historia de la lliteraria asturiana dende otra perspeutiva al reconsiderar l'aportación de lliteratures foriates. Toparíamos, asina, cola idea de *polisistema lliterariu*, creada por Itamar Even-Zohar nos años setenta del sieglu pasáu.

Un polisistema sedría un conxuntu de sistemes formaos por tolos tipos de textos, lliterarios y semilliterarios. Para Even-Zohar (1999) la lliteratura traducida tará dientro d'un polisistema determináu como portadora d'una actividá primaria xuncida a un principiu anovador. Esto ye da-y a la lliteratura traducida un papel activu capaz de proponer nuevos modelos culturales. Esti papel anovador de les traducciones, dientro d'una determinada cultura, produzse en tres casos principales:

- cuando un polisistema entovía nun cristalizó, o seya, cuando tamos ante una lliteratura moza, en fase de formación;
- cuando una lliteratura ye «periférica», «débil» o les dos coses a la vez;
- cuando hai cambeos, crisis o güecos nuna lliteratura.

Estes tres condiciones danse nel polisistema asturianu en dellos momentos de la so historia. Por exemplu, la torna del *Beatus ille* horacianu vien a enllenar el güecu que faltaba de poesía culta y cristaliza al asturianu como llingua capaz d'espresar lo mesmo qu'otra lliteratura, la llatina, que nun ye periférica pero sí universal. Daqué apaeció asocede nos años ochenta del sieglu pasáu, col es-

¹ Dellos estudios sobre traducción en xeneral al asturianu son: X. GAGO (1987), M. J. CANELLADA (1988), R. d'ANDRÉS (1992), B. PIÑÁN (1993), X. VIEJO (1997) y X. MARTINO RUZ (2003).

² Diz M. GUGLIELMI (2002: 293-294): «Una vez superado el concepto dualista y opositivo de *obra original* (o *fuelle*) y *traducción* —la una como consecuencia mecánica de la otra—, se prefiere hablar de la *obra traducida* como de un producto cultural original que arranca, sin duda, de un texto de partida y que, sin embargo, marca luego su propia *alteridad* portadora de un valor originario y al mismo tiempo de un valor autónomo».

poxigue de tornes d'autores grecolatinos que dan fuercia a una puxante lliteratura moza que peles sos circunstancies peculiares nun ye a llibrase de la crisis nin de la periferia³. De la mesma mena que la lliteratura asturiana, unos siglos enantes de la nuestra era, les primeres muestres lliteraries de l'agora modélica lliteratura llatina fueron tornes de testos griegos, como, por exemplu, la *Odissea* de Livio Andrónico. Estes tornes favorecerán y configurarán llueu la producción d'obres orixinales.

L'aportación de los traductores sedrá dar prestixu a la llingua asturiana, yá que los modelos que s'incorporen al sistema son conocíos a través de la llingua castellana. Ye una manera pela qu'autores universales entren a formar parte del localismu asturianu: la periferia quier asina averase al centru.

En rellación col castellán, la traducción de los clásicos greco-llatinos a otros llingües d'España (catalana, gallega, vasca, asturiana, aragonesa y valenciana) tuvo una menor pero valoratible repercusión. Estes «pequeñes» lliteratures, de la qu'entamen a salir alantre, miren p'hacia la lliteratura grecolatina y quieren que los sos testos formen parte d'ella, pa demostrar que la so llingua, averada polo xeneral al ámbitu ruraliegu —como la llatina nos sos entamos—, sirve y ye capaz d'espresar lo mesmo que les modélicas llingües clásiques, prototipu de rexistru cultu. Resulta polo menos llamativo nos castellano-falantes que llingües desprestixaes, con rexistros más bien de tipu coloquial y vulgar, s'empleguen en rexistros cultos como portadores de cultura. Pero, como dicíamos, tamos énte un mecanismu pel qu'autores universales entren a formar parte de lliteratures locales, caúna coles sos propies peculiaridaes.

Muchos autores «rexonales» non sólo emplegarán la so llingua materna como llingua lliteraria (especialmente na poesía), sinón que tamién espresarán en dellos casos la so opinión sobre l'idioma. Los rexonalismos españoles mírense ente sí y tienen nidos puntos a comuña (asina, toos pertenecen a un mesmu país y nos sos oríxenes intenten normalizar —y dalgunos a normativizar— una llingua propia a la que protexen y defenden de l'abrumadora influencia castellana), pero, a parte d'esto, poco tienen que ver ente sí. Cada casu ye distintu y la situación del asturianu difier de la del catalán, gallegu, vascu, valencián o aragonés, de la mesma manera que caúna d'elles difier del restu. Por exemplu, en comparanza col asturianismu que mos interesa, el papel desempeñáu poles burgueses vasca y catalana na formación de los sos poderosos movimientos autonomistes nun se produjo nel casu d'Asturies (na so mayoría d'orixe foriatu), que namái defenderá un tipu de rexonalismu cuando siente amenazaos los sos intereses económicos. D'esta mena, la defensa de la llingua y la creación lliteraria quedaron en manos d'individuos (a vegaes formando un grupu cultural) ensin fuercia p'asentar un asturianismu coherente nes estayes sociales más dinámiques, como n'otros rexones del país. Nel terrén lliterario, de la que fina'l sieglu XIX les lletres asturianas nun tendrán

³ Esta crisis fadrá, a propóscitu de la traducción, dicir a un pesimista X. GAGO (1987a: 59): «El problema n'Asturies ye la supervivencia d'una llingua, non la creación d'una lliteratura [...]. El futuru de la lliteratura asturiana ta bien claro cual será: el mesmu que'l de la llingua».

un «Surdimientu» paralelu a la «Renaixença» catalana o al «Rexurdimentu» gallegu, en parte pola consideración social de la llingua y por un costumismu lliterariu qu'incita a la chanza y burla del home rural y del so mundu.

Per otru llau, los autores y obres escoyíos a la hora de facer una traducción a llingua asturiana muestren un «canon lliterariu» que va camudando col tiempu. Non sólo representen de lo meyor que produxo la lliteratura mundial, sinón tamién ufierten regles y suxerencies p'algamar obres perfectes. Esti conceutu va enraigonáu col ideal goethianu de la *Weltliteratur*, la lliteratura mundial, pela que la poesía yera propiedá de tola humanidá: les meyores obres espresen valores universales y, polo tanto, son siempre válides pa tolos ciudadanos del mundu. Lóxico y normal ye que nun hai alcuertu xeneralizáu sobre qué obres y autores son los «clásicos de la lliteratura» y el «canon» depende tanto de les circunstancies histórico-sociales y culturales como del gustu de quien fai la seleición: nel casu asturianu, la eleición arbitraria y suxetiva de los traductores. Asina, pa los poetas asturianos de lo cabero'l XIX sedrán los versos horacianos los canónicos y dignos d'allabanza, mentanto que pa los poetas del Surdimientu sedrán los de Safo.

2. AUTORES GRECOLLATINOS TORNAOS AL ASTURIANU ENANTES DE 1975

El surdimientu del asturianu nel sieglu XIX, aunque ye inclusive anterior al gallegu, nun tien esi calter reivindicativu de la «Renaixença» catalana o del «Rexurdimentu» gallegu. Néstos, per aciu del movimientu cultural de reivindicación de la llingua rexonal como llingua lliteraria, preparóse l'ambiente onde nacieron los nacionalismos y consiguieron que la llingua popular se convirtiera en llingua lliteraria moderna. La década de los ochenta del sieglu XIX supunxo la culminación d'estos movimientos. Ciertamente, la marca identitaria d'estos nacionalismos ye la llingua, a escontra de la raza o la relixón cola que xueguen otros nacionalidaes europees⁴.

Por embargu, n'Asturies atopamos un ambiente distintu. Cuando en 1839 Xosé Caveda asoleya l'antoloxía *Poesías selectas en dialecto asturiano* reivindica la llingua asturiana por sí y pa sí mesma, col empeñu de «complacer a nuestros paisanos», ensin dir contra naide. Ciertamente, la llingua oficial vio al asturianu como una variedá arcaica propia y non como una unidá llingüística diferente, poniendo más atención nes asemeyances que nes diferencies. Poro, l'asturianu nun se vio persiguíu, como-yos pasó al gallegu y al vascu⁵. La iniciativa de Caveda contribuyó a que dalgunes publicaciones periódiques fixeren un güequín a composiciones n'asturianu y se «mimara» l'i-

⁴ Tamién determinaos sectores vascos xuegan cola idea d'una raza y d'un pueblu diferentes.

⁵ Asegura Sarmiento nel sieglu XVIII que falar gallegu yera delitu (véase J. L. PENSADO (ed.) 1973: 17). La prohibición del vascu fue anterior n'España qu'en Francia. Asina lo diz J. VINSON (1880: 226): «Il y a longtemps que de pareilles mesures sont prises dans les provinces basques de l'Espagne; il y a plus de onze ans que nous y avons vu appliquer, dans les écoles publiques, le système de l'anneau. Le maître remet à l'élève qu'il surprend en flagrant délit de parole basque un anneau de cuivre; le coupable doit passer cette anneau à son doigt et le garder jusqu'à ce qu'il prenne en faute à son tour un de ses camarades: l'enfant entre les mains duquel est trouvé l'anneau le samedi soir, est l'objet d'une punition spéciale».

dioma. Años dempués (1887) Fermín Canella ofrez una segunda edición de la obra ampliada a esgaya⁶.

El fechu de nun ser una llingua conflictiva provoca que nun seya reivindicada. Como l'alfabetización se fexo na llingua oficial del Estáu, los asturianos yeren analfabetos na so propia llingua y muchos nun llegaron, nin siquier, a dominar la castellana. Asóciase'l ser rústicu y nun tener formación col emplegu de la llingua asturiana. Una bona muestra ye la copiosa lliteratura costumista diglósica qu'atopamos a lo cabero'l sieglu XIX y nos entamos del XX, sobre too en narrativa y teatru, onde los personaxes empleguen una llingua o otra según la so posición social (el médicu, el cura y l'abogáu, por exemplu, falarán siempre en castellán). Per otru llau, yera incómodo lleer y escribir nuna llingua qu'entavía nun tenía una ortografía unificada nin una normativa «oficial»⁷.

Los autores de lo cabero del XIX intentarán camudar les coses. Si nel terrén lliterariu la llingua asturiana taba especializada en «materia popular», estos autores intentarán frayar esa barrera y esparder l'usu lliterariu del asturianu fuera d'esa «materia popular». Consiguiránlo namái en parte, pos siguen llevando a rastres la torga de la diglosia y enfrenaránse a los que faen tolo posible pa que la llingua nun ocupe l'espaciu social y cultural que-y pertenez como idioma. Los argumentos d'estos últimos, dende lo cabero'l sieglu XIX hasta güei (torguen asina la conservación de la llingua y les sos posibilidaes de futuru), nun s'atopen en Xovellanos nin en Caveda; a saber: la prohibición del idioma, la consideración del asturianu como dialeutu castellán⁸, la esistencia de variantes diatópicas (falando de «bables»)... Pesie a too, declaren el so amor tanto por Asturias como pol so dialeutu. Too ello contribúi a que nos entamos del sieglu XX podamos alvertir dos tendencias: per un llau la que defende la unidá de la llingua asturiana y tien en cuenta la tradición lliteraria (remóntase a Xovellanos, González de Posada, Caveda, Xunquera Huergo...) y, per otru, la que nun quier que l'asturianu algame un estándar lliterariu, col sofitu de les sos variantes diatópicas y de los sos aspeutos diverxentes (Menéndez Pidal).

En comparanza con otros territorios del Estáu con llingua propia, nos entamos del sieglu XX García Rendueles qu'exase de que nin la Diputación Provincial nin el Centru d'Estudios Asturianos albidren medios adecuados pa la conservación del idioma y ofrez significativos exemplos averaos a les lliteratures clásiques:

«el ejemplo de la fundación Bernat Metge para incorporar la literatura clásica al vigoroso resurgir del

⁶ J. CAVEDA y F. CANELLA SECADES (1887).

⁷ Nesti sen, tenemos que tener presente la esistencia de los trabayos de Xuan XUNQUERA HUERGO que, esmolecíu pol ideal xovellanista, fexo un diccionariu y una gramática asturiana al rodiu de 1869. Treslladaos a Madrid y entregaos a Ramón Menéndez Pidal, permanecieron inéditos. La gramática asoleyóse en 1991. Ye mui probable que, de difundise na so época, la situación del asturianu camudare enforma.

⁸ Nesti sen, F. CANELLA (1882) apunta que Cánovas del Castillo, na inauguración del cursu escolar, calificó al asturianu de «rama divergente y hasta parásita del tronco lingüístico nacional».

espíritu catalán, y cuyos trabajos para la edición de la *Biblia* van muy adelantados; y el del señor Ministro de Instrucción pública de la República Argentina que ordenó imprimir por cuenta del Estado y repartir entre los labradores las *Geórgicas* de Virgilio. [...] La difusión en prosa bable de las *Geórgicas*, y otras obras parecidas, y de cartillas é industrias agrícolas entre los campesinos, y de alguna otra clásica para estudio y recreo de los espíritus más cultivados, aseguraría la suerte de nuestro dialecto»⁹.

La situación na que s'atopen les llingües rexonales ye comparable a la del castellán nel Renacimiento, cuando ésta buscaba imitar los grandes autores grecolatinos porque la llingua y les lliteratures clásiques, exemplu de claridá y guapura, yeren la puerta d'entrada a cualquier doctrina y quefacer d'estima. Los *studia humanitatis* fixeron renacer l'antigüedá y allumaron una nueva civilización. Lo mesmo sucederá sieglos dempués colos «renacimientos» de les llingües rexonales d'España, anque non toes lo algamarán na mesma midida. No que cinca a la llingua asturiana, nun terminará cuayando del too por tolos inconvenientes que yá apuntáremos. A ellos xuncirásela la dificultad énte la que mos atopamos a la hora d'atropar los espardíos textos. Nesti sen, ún de los llogros del Romanticismu foi la popularización de la lliteratura, que se convirtió nun bien demandáu. Surden asina numberoses revistes lliteraries y los periódicos incluyen seiciones de fixo qu'espardeen lliteratura (sobre manera poesíes) y ponen per primer vegada al algame de toles estayes sociales el patrimoni u lliterariu. Estos medios conviértense nel principal camín de publicación pa difundir les traducciones que mos ocupen. Per otu llau, nun tenemos qu'escaecer que'l Romanticismu, contaxiáu de sentimentalismu y de puxu popular, prendió en munchos escritores de Galicia, Asturias, País Vascu y Cataluña, qu'aportaron la so defensa y apoloxía en favor de la llingua y la cultura rexonal¹⁰. Evidentemente, si enantes hebo dalgún movimientu nesti sen, podemos afirmar que'l Romanticismu acentuólu.

Na Asturias d'esta dómina, la poesía taba na so mayoría escrita en llingua castellana. L'asturianu almitíase con caráuter marxinal, vanceyáu a una poesía de tipu festivu y costumista. Pero los autores que vamos ver equí intentaron frayar esa torga y les sos traducciones superaron la preba: vertieron textos cultos y modélicos a una llingua calificada de folclórica ya intranscendente. D'esta mena, demostróse que'l bable, usáu col procuru y rigor artísticos necesarios, ye una llingua capaz de tratar cualesquier asuntu. Asina, estes tornes algamen un significáu importante, pos sirven d'arriquecimientu cultural p' Asturias y constituyen un instrumentu necesariu nesos primeros pasinos de

⁹ E. GARCÍA RENDUELES (1925: XVI). Nel primer aspeutu, el catalanista conservador Francesc Cambó i Batlle, durante los seis años que tuvo políticamente inactivu pola dictadura de Primo de Rivera, influye con puxu na vida cultural catalana de la dómina. Col empeñu de meyorala, promovió en Barcelona una coleición bilingüe sol nome del humanista renacentista Bernat Metge. La *Fundació Bernat Metge* pa la traducción de clásicos antiguos y modernos al catalán, caltenida pol mecenalgu de Cambó, entamó en 1923 el so enorme llabor, de igual mena que la *Fundació Bíblica Catalana*. Pretendíase tomar como modelu la *Budé* francesa y, de magar entós, incluyida la poco favorable época de posguerra, proporcionó les versiones de munchos autores grecolatinos nuna impecable traducción al catalán y con un bon tratamientu de la materia crítica.

¹⁰ Esto nun implica'l abandonu de la llingua castellana, cfr. J. R. LODARES (2001: 101): «No hay autor romántico catalán, gallego o vasco de cierto peso literario que no utilice el español».

normalización y recuperación llingüística, aunque la so incidencia social, fuera de círculos lliterarios, fuere nula¹¹.

2. 1. Traducciones de textos llatinos

N^o Asturias, los autores qu'empleguen la llingua rexonal quieren qu' ésta tenga un mayor prestixu, s'arriqueza y se valore. Una bona manera de dar puxu a la lliteratura bable consistía en tornar al asturianu les obres de los clásicos grecollatinos¹². Preténdese asina demostrar que l'asturianu nun ye una llingua de segunda fila y que ye capaz d'espresar lliterariamente lo mesmo que les obres de unes lliteratures que tienen el privilexu de ser universales y modélicas. Horacio abre'l camín col so *Beatus ille* (Ep. II) per partida doble. Xusto Álvarez Amandi sedrá'l so primer traductor (1878), aunque Xuan María Acebal arrebatará-y la idea y adelantarásela cola publicación de la so versión del mesmu poema nun diariu d'aquel entós. Pesie a la curiosa historia d'esta oda¹³, M. Menéndez Pelayo y A. Balbín d'Unquera planteaben la viabilidá del asturianu pa tornar textos llatinos (por nun falar de los griegos). Como Acebal tien otres traducciones d'Horacio, vamos ver el resultáu d'Álvarez Amandi col testu llatinu al frente pa ver la so torna, con versos bastante amplificaos, como munchos traductores facen na so dómina:

'Beatus ille, qui procul negotiis,
ut prisca gens mortalium,

paterna rura bubus exercet suis,
solutus omni faeore,

*Dichosu'l que, viviendo separtáu
de tó lo que cansa la mollera,
como fizo la xente d'otros tiempos,
cuida non más que de cavar la tierra
5 que i vieno de so pá, llibre d'usures,
pos sos güés ayudau 'n'a faena.*

¹¹ Nesti sen, A. LEFEVRE (1992) xuega cola idea de que toa reescritura ye una manipulación y qu' ésta pue ser positiva o negativa según la so incidencia pa perpetuar o pa tarazar el poder establecíu y pa qu' una cultura «superior» s'imponga sobre otra que llucha por liberase del xugu colonizador. El llibru vien a demostrar que los que reescriben la lliteratura reescriben tamién la so ciedá, la receición de les obres d'arte y la canonización de les mesmes.

¹² Recordemos les pallabres citaes de García Rendueles. Nesti sen, comenta M. J. CANELLADA (1988: 25): «La idea de enriquecer el asturiano con los logros geniales de los grandes poetas, me parece muy digna de aplauso». Tamién X. GAGO (1987a: 76): «Hai que traducir los grandes clásicos de les llingües europees, desde los griegos endelante». Esti autor predica col exemplu pos yá tenía traducida la obra de Safo (1985).

¹³ Na primer edición de *Horacio en España*, M. Menéndez Pelayo dicía que nun conocía nenguna traducción d'Horacio al bable porque yera ésta una llingua probe pa espresar «las exquisiteces de la poesía horaciana». Cuando s'entera Xusto Álvarez Amandi, caderalgu de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, ponse a traducir esta oda pa unviá-y la a Menéndez Pelayo, pero enantes de facelo enséñala al so collaciú Xuan María Acebal, qu'aprovechó la idea, fexo una versión propia y asoleyóla na *Revista Asturias* del 5 d'agostu de 1878, con data del 11 de xunu, convirtiéndose asina na primer traducción asoleyada al asturiano d'un testu llatinu paganu. Apaecerá llueu en *La Ilustración Gallega y Asturiana* (20 de xineru de 1879, p. 21) y vemos cómo Acebal apolaza la so traducción conforme pasa'l tiempu. Cuando en 1885 apaec la segunda edición d'*Horacio en España*, Menéndez Pelayo incluye les dos tornes y diz que la d'Álvarez Amandi ye inédita y qu' ésti unvió-y la en mayu de 1878, dexando claro quién foi'l primer traductor d'Horacio. Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 58-72). Ye ésta la única torna a llingua asturiana qu'apaeció na plurilingüe *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* de l'Academia Calasancia en 1910 [vid. R. GONZÁLEZ DELGADO, 2006: 17-20].

5 neque excitatur classico miles truci,
 neque horret iratum mare,
 forumque vitat et superba civium
 potentiorum limina.
 Ergo aut adulta vitium propagine
 10 altas maritat populos,
 aut in reducta valle mugientium
 prospectat errantis greges,
 inutilisque falce ramos amputans
 feliciores inserit,
 15 ut pressa puris mella condit amphoris,
 aut tondet infirmas ovis;
 vel cum decorum mitibus pomis caput
 Autumnus agris extulit,
 ut gaudet insitiva decerpens pira
 20 certantem et uvam purpurae,
 qua muneretur te, Priape, et te, pater
 Silvane, tutor finium!
 Libet iacere modo sub antiqua ilice,
 modo in tenaci gramine:
 25 labuntur alitis interim rivis aquae,
 queruntur in silvis aves,
 fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
 somnos quod invitet levis.
 At cum tonantis annus hibernus Iovis
 30 imbris nivesque comparat,
 aut trudit acris hinc et hinc multa cane
 apros in obstantis plagas,
 aut amite levi rara tendit retia,

*Non lu fai alteriase co'l toquidu
 que llama á los soldaos la trompeta;
 nin el mar, cuando bufa tan furiosu
 10 y mete'l resoplíu 'n 'la pelleya;
 nin i gusta con pleitos y camorres
 andar pe los xuzgaos y l'audencia;
 y á los palacios de los señorones,
 que 'stán tan altos, en xamas s'allega.
 15 Pero dacuando al álamu más altu
 ata les rames llargues de la cepa,
 o mira desde loñi que 'n el práo
 cuerren les vaques por ente la hieba;
 ó con la foz cortando ramos ruinos
 20 otros meyores en seguida enxerta;
 ó la miel apertada del caxiellu
 coye 'n tarreños llimpios muy á presa,
 ó porque ve quiciavis que 'stá flaca,
 se pon á tosquilar dalguna oveya.
 25 Y cuando pe los campos el otoño
 apaéz arrodiaa la cabeza
 de manzanes sabroses, ¡cómo entoncies
 coye gozoso la 'nxertáa pera
 y el recimu 'ncarnáu más que sangre,
 30 pa ofrecéteu á ti, dios de la güerta,
 Priapo, como á ti tamién, Silvano,
 que de sebes y finsos llesves cuenta!
 D'elles de veces d'un carbayu vieyu
 el tirase á la sombra muncho presta,
 35 o si non, recostase descansáu
 tamién da gusto so la grama 'spesa;
 El agua de los rios mientras tanto
 despeñándose vien de'l alta sierra;
 los paxarinos canten en el monte,
 40 quexándose d'amores machu y fema,
 y fontes clares, al manar gorguten,
 y sele'l sueñu así venir se dexa.
 Y dempués, cuando Xúpitre lo manda
 que l'agua y ñeve del inviernu allega
 45 o saca los mastines, pa qu'escorran
 al xabalín hacia la trampa puesta,
 o con vares delgaes sostién la rede*

turdis edacibus dolos,
 35 pavidumque leporem et advenam laqueo gruem
 iucunda captat praemia.
 Quis non malarum, quas amor curas habet,
 haec inter obliviscitur?
 Quodsi pudica mulier in partem iuuet
 40 domum atque dulcis liberos,
 Sabina qualis aut perusta solibus
 pernicis uxor Apuli,
 sacrum vetustis exstruat lignis focum
 lassi sub adventum viri,
 45 claudensque textis cratibus laetum pecus
 distenta siccet ubera,
 et horna dulci vina promens dolio

 dapes inemptas apparet;

 non me Lucrina iuverint conchylia
 50 magisve rhombus aut scari,

 si quos Eois intonata fluctibus
 hiems ad hoc vertat mare,

 non Afra avis descendat in ventrem meum,

 non attagen Ionicus
 55 iucundior, quam lecta de pinguissimis
 oliva ramis arborum

 aut herba lapathi prata amantis et gravi

 malvae salubres corpori,
 vel agna festis caesa Terminalibus
 60 vel haedus ereptus lupo.

 Has inter epulas ut iuvat pastas ovis
 videre properantis domum

 videre fessos vomerem inversum boves
 collo trahentis lánguido,

*pa que los tordos al engañu vengán,
 ó en trampa coye á gusto y con ganancia*
 50 *llebre tiemblona, ó grulla forastera.*
*¿Quién del amor los cuidados y llacerias
 non olvida, si ve casa tan güena?
 Y, si al empar gobierna casa y fíos
 una muyer homilde compañera*
 55 *(cuála ye la Sabina, ó la casáa
 co'l sufridu Pullés, qu'al sol pertuesta).*
*Al ver venir al home fatigáu,
 la llume 'nciende con curada lleña,
 y, cierrando'l ganáo 'n el corripu,
 60 desacupái la ubre que 'stá 'enllena,
 y escancia vino dulce d'isti añu,
 d'aquel barril guardáu 'n 'a bodega,
 y, con pan y compangu tóo de casa,
 en un istante preparói la mesa?*
 65 *Entoncies los mariscos del Llucrino
 un milagru será que yo apeteza,
 nin rodaballo, nin tampoco escaro,
 si quiciavis á aquesti mar allega
 porque dende les agües de Llevante
 70 el inviernu los únvia 'n 'a tormenta.*
*La gallina que crien en Marruecos
 nunca xamás se m'apetez comella;
 ni el ponderáu francolin de Xonia
 probalu al mió gaznate más i presta*
 75 *que grandes aceitunes escoyides
 del árbore 'n 'a rama más espesa;
 ó, porque pe los praos la hay abonda,
 d'algunu d'ellos la sabrosa agrieta;
 ó les malves q' el cuerpu 'nfermu sanen;*
 80 *ó de los Terminales la cordera;
 ó'l cabritu arrincáu de les uñes
 del llobu, que famientu lu coyera.*
*Habiendo eses viandes ¡cuánto gusta
 ver cómo cuerren una y otra oveya,
 85 que dan vuelta pa casa, muy contentes
 de fartucase bien con pación tierra;
 ver los gües que, colgando del piscuezu
 el llaviegu lu arrastren ya con flema;*

65 positosque vernas, ditis examen domus,
 circum renidentis Lares!
 haec ubi locutus faenerator Alfius,
 iam iam futurus rusticus,
 omnem redegit Idibus pecuniam,
 70 quaerit Kalendis ponere.

y, el llar rodiando llimpiu los esclavos,
 90 que son del amu la mayor riqueza!
 Un aldeanu diba ser d'afecho
 Alifo'l usurerón, que tal dixera,
 todú'l dineru recoyó 'n 'os Idus,
 pa golver á prestallo 'n 'as Kalendas.

Meyor fecha y más axustada al orixinal ye la d'Acebal, aunque Menéndez Pelayo afirmara qu'estes dos traducciones d'Horacio al asturianu yeren «alarde de ingenio y de facilidad en el manejo del dialecto» y mostraren, xunta les fábulas mitolóxicques d'Antón de Marirreguera, un «instinto de parodia»¹⁴. Cuando apaéz la traducción del *Beatus ille* d'Acebal en *La Ilustración Gallega y Asturiana*, el señor Antonio Balbín d'Unquera súmase al paecer de Menéndez Pelayo, pos comenta que'l poema «se prestaba al lenguaje de los pueblos labradores» y cita tres odes que sedríen, na so opinión, más difíciles de tornar al asturianu¹⁵. Acebal, pa demostra-y que se pue traducir al bable cualquier oda horaciana, torna la primer que menciona (la oda I, 1: *Maecenas atavis...*), remíte-yla y asoléyala en *La Ilustración Gallega y Asturiana* del 18 de xineru de 1881¹⁶. Reproducimosla da-réu col testu llatinu al frente:

Maecenas atavis edite regibus,
 o et praesidium et dulce decus meum:
 sunt quos curriculo pulverem Olympicum
 collegisse iuvat metaque fervidis
 5 evitata rotis palmaque nobilis
 terrarum dominos evehit ad deos;
 hunc, si mobilium turba Quiritium
 certat tergeminis tollere honoribus;
 illum, si proprio condidit horreo
 10 quidquid de Libycis verritur areis.
 gaudentem patrios findere sarculo

¡Oh Mecenes, d'antiguu y de ral bierzu,
 y mió dulce corona y el mió arrimu!
 Háylos que tienen gustu d'empolviase,
 andando en carricoche al xuegu olimpicu;
 5 Y el regolver 'na tróque en sin raspiallu,
 diendu á todú correr, y el trunfu dinnu
 abasta pa facellos unos dioses
 y dayos de la tierra el señoríu.
 Al un, si alzallu hasta el mayor emplieu
 10 apórfia á tema el pueblu movidizu;
 al utru, si pesllás dientro del so horru
 les colleches del terrentoriu Libiu.
 Al contentu sallando lo' sos eros

¹⁴ M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: 296).

¹⁵ Lleemos n'A. BALBÍN DE UNQUERA (1880): «Dignos de aplauso nos parecen los escritores asturianos que emprenden, como un digno colaborador nuestro, la traducción de las odas de Horacio; pero si en vez de la titulada *Beatus ille*, que se presta al lenguaje de los pueblos labradores, hubiese intentado la misma obra respecto á las que comienzan *Maecenas atavis*, *Quem virum vel heroa*, ó *Qualem ministrum*, hubiera encontrado indudablemente mayores dificultades. El pueblo no ha tenido escritores que traten semejantes asuntos, y la lengua, por consiguiente, se resiste á ellos».

¹⁶ E. GARCÍA RENDUELES (1925: 71-72) inclúyela na so antoloxía. Yá nel prólogu afirma del bable que: «el ser rústico no lo hace incapaz de asuntos nobles y elevados, de hondos sentimientos, de verdades científicas e ideas abstractas, de acentos viriles y rasgos épicos como los prueban los poemas incluidos en este libro [...] y las poesías y traducciones horacianas de D. Juan María Acebal» (p. XIV). Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 72-75).

agros Attalicis condicionibus
 numquam demoveas, ut trabe Cypria
 Myrtoum pavidus nauta secet mare;
 15 luctantem Icaris fluctibus Africum
 mercator metuens otium et oppidi
 laudat rura sui: mox reficit rates

 quassas indocilis pauperiem pati.

 est qui nec veteris pocula Massici
 20 nec partem solido demere de die
 spernit, nunc viridi membra sub arbuto
 stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae;
 multos castra iuvant et lituo tubae
 permixtus sonitus bellaque matribus

 25 detestata; manet sub Iove frigido
 venator tenerae coniugis inmemor,

 seu visa est catulis cervae fidelibus,
 seu rupit teretes Marsus aper plagas.
 me doctarum hederæ præmia frontium
 30 dis miscent superis, me gelidum nemus

 Nympharumque leves cum Satyris chori
 secernunt populo, si neque tibus
 Euterpe cohibet nec Polyhymnia
 Lesboum refugit tendere barbiton.

 35 quodsi me lyricis vatibus inseres,
 sublimes feriam sidera vertice.

nin de munches riqueces col envizcu
 15 farás, qu'asustadizu navegante,
 váiga pel Mirtu mar ni en barcu Cipriu.
 El mercader, de miéu al airón ábrigu,
 qu'encrespa los cachones del mar d'Icaru,
 apondera los campos y el sosiegu
 20 del so llugar; desqué cóló el peligru,
 elli, que de ser probe non tien vezu,
 ígua de sos navios'l estropiciu.
 Haylo que non disprecia el vino aneyo,
 nin del día pasar daqué, espurríu
 25 so un verde albórniu, ó de sagrada fonte
 xunta al suave burbur del güeyu mismu.
 Munchos hay que yos gusten los soldaos;
 del clarín con trompetes al toquíu,
 y les guerres, de qué les probes madres
 30 arrenieguen con todú el so sentidu.
 De so muyer dexando los falagos
 pásalo el cazador al aire fríu,
 qu'echen sos perros una córcia, ó fure
 les recies redes xabalín corridu.
 35 A mín les yedres, que coronen sabios,
 mécenme con los Dioses del Empiriu.
 El frescu rebollar, les sueltas dances
 de Sátiros y Ninfes en corillu
 sáquenme d'isti mundu. Si so flauta
 40 non me la niega Euterpe, y sin desvíu
 Polinnia me purriés la llira Lesbia,
 la que Safo tocó, y Alceu, y Píndaru.
 Algamará mió frente á les estrelles
 si me cuntés como un poeta llíricu.

Tamién Atanasio Rivero duldaba de la capacidá del asturianu (un «lenguaje ilegal») pa espresar «alta poesía»¹⁷. A toos ellos, y sobre manera a Menéndez Pelayo, tratará de retrucar E. García Rendueles que, refiriéndose a les versiones d'Acebal, diz:

¹⁷ A. RIVERO (1906: 12-13), ataca a la llingua asturiana: «El *bable* no es dialecto que se preste á la alta poesía. Las odas escritas en *bable* decaen, por grande que sea la virilidad del estro genitor; los poemas épicos languidecen por falta de arrogancia poética en el dialecto; escribir en *bable* una elegía, no es para todos; y componer una tragedia no es para ninguno. Por esto sin duda no tuvimos en Asturias ningún versificador que, en puridad, pudiera llamarse poeta [...]. Bien se está San Pedro en Roma y bien se está el *bable* en sus naturales límites: quiero decir, dentro de aquellos que corresponden á la leyenda de romance, á los epígra-

«Con sus traducciones de Horacio no puede sostenerse fácilmente el escaso aprecio que hizo Menéndez y Pelayo de nuestro dialecto para la traslación de obras clásicas, cuando la versión asturiana no desmerece seguramente del célebre poeta venusino en comparación con otras procedentes de las comarcas dialectológicas de la península»¹⁸.

Acebal nun vuelve a espublizar nenguna oda d'Horacio más. Ocupóse tamién de la Oda I, 13 (*Cum tu, Lydia*), yá que s'atopó un manuscritu de so cola traducción, que tuvo inédita hasta 1989 y lleva per títulu «A Llidia»¹⁹. En tou casu Acebal tornóla enantes de 1887. De les tres versiones d'Acebal, comentará Fabriciano González «Fabricio» (1919):

«Las magníficas traducciones (*sic*) que hizo de las odas de Horacio: *Vitae rusticae laudes*, *Maecenas atavis* y *Ad Lydiam* con ser muy buenas no son comparables con las poesías originales escritas en el dulcísimo bable».

Y sedrá Horacio l'únicu autor llatinu tornáu al asturianu enantes de la democracia. Tamién Ricardo García Rendueles torna la oda III, 13 que recueye pa la so antoloxía E. García Rendueles (1925: 245), pariente de so, y Francisco Manuel Balbín de Villaverde inxerta la oda I, 26 na so obra *De la mió Asturias*, asoleyada en Buenos Aires en 1926. Como d'éstes traducciones yá mos ocupamos remitimos al trabayu fechu pa nun estendemos más equí (R. González Delgado 2004).

2. 2. Traducciones de testos griegos

Los testos griegos tórnense al asturianu más tarde que los llatinos: daten del primer terciu del sieglu XX. García Rendueles, esmoleció pola dignificación de la llingua asturiana y encantáu pola llabor de la Bernat Metge catalana, introduz traducciones de testos clásicos griegos na so antoloxía. Los llatinos yá saben a poco. Énte'l problema de traductores, él mesmu tornarà l'himnu homéricu «A la lluna» (*Himno XXXII*)²⁰:

mas octosílabos y á los metros menores, en los que la sencillez de nuestro dialecto halla forma adecuada á sus sentimentalismos y chanzonetas; aun la rítmica métrica de eptasílabos (*sic*) y endecasílabos le cae á las mil maravillas; pero quédese ahí y no suba á mayores, que caerá indefectiblemente. Otro tanto digo de los asuntos que en *bable* han de ser relatados; cuanto más sencillos más lucirán en el ánimo de quien los leyere, y menos serán las dificultades con que ha de luchar el poeta que emplea un lenguaje ilegal dentro de la filología».

¹⁸ E. GARCÍA RENDUELES (1925: 44). La polémica llegará inclusive hasta güei. Asina, C. DÍAZ CASTAÑÓN, (1980: 332), dempués de citar les bones pallabras de García Rendueles decía: «Pero, poco verso y menos poesía hallamos en su versión de la Oda II de los Epodos o en su traducción de la Oda I del Libro I de Horacio». Contestará-y J. M. CASO GONZÁLEZ (1987: 69): «Son las suyas dos traducciones espléndidas, por la precisión y exactitud, por la conservación del espíritu horaciano, cosa tan difícil, y por el alto grado de actualidad que consiguen». El profesor CASO GONZÁLEZ (1982: 45) yá dixera qu'estes traducciones «no son inferiores a las que se han hecho en otras lenguas hispánicas».

¹⁹ El poema apaez na revista *Adrési* 4 (1989: 15-16). D'él yá falare Canella na so reedición de l'antoloxía de Caveda (1887). Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 75-77).

²⁰ Vid. E. GARCÍA RENDUELES (1925: 285-286).

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Μήνην αείδειν τανυσί πτερον ἔσπετε Μοῦσαι
ἠδυεπεῖς κοῖραι Κρονίδεω Διὸς ἱστορες ᾄδῃς·

ἦς ἄπο αἴγλη γαῖαν ἐλίσσεται οὐρανόδεικτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, πολὺς δ' ὑπὸ κόσμος ὄρωρεν
αἴγλης λαμπούσης· στίλβει δέ τ' ἀλάμπητος ἀήρ
5

χρυσέου ἀπὸ στεφάνου, ἀκτῖνες δ' ἐνδιάονται,
εἴπ' ἂν ἀπ' Ὀκεανοῖο λοεσσαμένη χροά καλὸν
εἶματα ἐσσαμένη τηλανγέα διὰ Σελήνη
ξυξαμένη πάλους ἐριαύχενας αἰγλήεντας
ἐσσυμένως προτέρωσ' ἐλάση καλλίτριχας ἵππους
10

ἐσπερίη διχόμηνος· ὅτε πλήθει μέγας ὄγμος,
λαμπρότατά τ' αὐγαὶ τότε ἀεξομένης τελέθουσιν
οὐρανόθεν· τέκμων δὲ βροτοῖς καὶ σῆμα τέτυκται.
τῆρὰ ποτε Κρονίδης ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὐνῆ·
ἠδ' ὑποκυσσάμενη Πανδείην γείνατο κούρην
15

ἐκπεπὲς εἶδος ἔχουσαν ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι.
Χαῖρε ἄνασσα θεὰ λευκώλενε διὰ Σελήνη
πρόφρον ἐὶπλόκαμος· σέο δ' ἀρχόμενος κλέα φωτῶν

*Los que tenéis la fala melguerina,
y sabéis dar el son col caramiellu,
enfilái duces cantos á la Lluna
qu'escana seliquino per el cielu,
arrodiando la tierra nos rellumos
que ñidios manen de sos claros güeyos;
pos esplandien les ñubes como' el oro
si, depués d'esfrecése nel Océanu,
encapiella los mantos y los blincos,
y asentada nel carru va rixendu
los fermosos caballos d'abundosu
pelamen y de altivu y ñoble cuellu.
Con illa, n'utru tiempu, 'l padre Xove*

5

10

²¹ Ufiertamos la torna lliteral de los dos versos primeros del orixinal: «A la Lluna de llargues ales cantái, Muses de melguera fala, fíyes de Zeus Cronida, espertes nel canciu».

²² Vid. E. GARCÍA RENDUELES (1925: 286-287).

axuncióse n'amores enel llechu,
y el frutu de sos goces fo Pandía
qu'entre los imortales hebo asientu.
¡Oh reina! diosa de los blancos brazos,
devina Lluna d'inguirñau cabellu;
entamaré por tí les allabancies
de emprunaos varones qu'en punteru
festexen los poetas, qu'á les Muses
deben los llabios de cantar melgueru.

15 Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον
ἀνθρώποισιν.
ρηδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἤματι
ἐργάσαιο,
ὥστε σε κείσ ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ
ἀεργὸν εἶντα·
20 αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ
καταθεῖο, 45
ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων
ταλαεργῶν.

ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος
φρεσὶ ἧσιν,
ὅτι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς
ἀγκυλομήτης·
τοῖνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο
κῆδεα λυγρὰ,
κρύψε δὲ πῦρ τὸ μὲν αἴψις ἐὺς πάϊς
Ἰαπετοῖο 50
ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μη-
τιόεντος
ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερ-
πικέραννον.
τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφελη-
γερέτα Ζεὺς·

« Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα
εἰ δῶς,
χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας
ἠπεροπέυσας, 55
σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ
ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δῶσω κακόν, ᾧ
κεν ἅπαντες
τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν
ἀμφαγαπῶντες.»
"Ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασε πατὴρ
ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
"Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν
ὅτι τάχιστα 60

El títulu del poema ta en castellán, «A la Luna (Himno homérico)», colo que se percibe una actitú diglósica. Na versión asturiana llamen l’atención los versos de la invocación. El traductor camudó la pagana invocación a les Muses²¹ por una exhortación a los falantes de llingua asturiana («fala melguerina») pa que canten a la lluna. Por embargu, escaeciósse d’esti cambéu nos versos caberos de la composición, onde apaecen les Muses como inspiradores del poema que vendría darréu —esti himnu sedría, por tantu, una especie de proemiu—. El testu asturianu, n’endecasílabos asonantaos, namái sobrepasa en dos al orixinal. La estructura métrica provoca hipérbatos y dalguna qu’otra pequeña adautación.

Darréu, na so antoloxía apaec una seleición del mitu de Prometeo y Pandora; García Rendueles diz que la torna ye de Manuel Jiménez Aquino, pero paez ser qu’esti fecho la torna al castellán y aquél al asturianu, pos la composición apaec dientro de la seleición del autor. Podemos camentar que se trata d’una torna a comuña d’una de les versiones que d’esti mitu ufierta Hesíodo, en concretu *Trabayos y Dies*, 42-105²²:

Παλλὰς Ἀθήνη·]
 ἐν δ’ ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος Ἀργειφόντης
 ψεύδεά θ’ αἰνυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος
 τεῖξε Διὸς βουλήσι βαρυκτύπον· ἐν δ’ ἄρα φωνήν
 θῆκε θεῶν κῆρυξ, ἀόμνηε δὲ τήνδε γυναιῖ κα
 Πανδάρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ’ ἔχοντες
 δῆρον ἐδάρησαν, πῆμ’ ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.

²³ Nesti sen, pa los que nun puen lleer l’orixinal, les interpretaciones que fai un traductor vien en a convertise, casi lliteralmente, na obra o, n’otres pallabres, la traducción ufierta una falsa imaxen de la obra orixinal.

γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ’ ἀνθρώπου
 θέμεν αὐδὴν
 καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς
 ὅσα εἰσκειν
 παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον·
 αὐτὰρ Ἀθήνην
 ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον
 ἴστον ὑφαίνειν·
 καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην
 Ἀφροδίτην 65
 καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβό-
 ρους μελεδάνας·
 ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ
 ἐπίκλοπον ἦθος
 Ἐρμείην ἦνωγε, διάκτορον Ἀρ-
 γειφόντην.
 Ὡς ἔφαθ’, οἳ δ’ ἐπίθοντο Διὶ
 Κρονίωνι ἄνακτι...
 [αὐτίκα δ’ ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς
 Ἀμφιγυήεις 70
 παρθένω αἰδοίη Ἴκελον Κρονίδεω
 διὰ βουλάς·
 ζῶε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις
 Ἀθήνη·
 ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότ-
 νια Πειθῶ
 ὄρμους χρυσεῖους ἔθεσαν χροῖ·
 ἀμφὶ δὲ τήν γε
 ὦραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι
 εἰαρινῶσιν 75
 πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε

αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,
 εἰς Ἐπιμηθεά πέμπε πατῆρ κλυτὸν Ἀργειφόντην
 δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
 ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μὴ ποτε δῶρον
 δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
 ἐξοπίσω, μὴ πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·

85

αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.

Πρὶν μὲν γὰρ ζᾶσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων 90
 νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
 νούσων τ' ἀργαλέων, αἷ τ' ἀνδράσι κήρας ἔδωκαν.
 [αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγυράσκουσιν.]
 ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πᾶμι ἀφελούσα
 ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρὰ.

95

μούνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
 ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε
 ἐξέπτῃ πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πᾶμα πίθοιο
 [αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέτασ].
 ἀλλὰ δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·

100

πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·

νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἷ δ' ἐπὶ
 νυκτὶ

αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρου-
 σαι

σιγῆ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
 οὕτως οὐτί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασ-
 θαι.

105

²⁴ La torna lliteral del v. 105: «Asina nun ye posible nenyures escapar a la voluntá de Zeus».

²⁵ Esti epítetu, qu'apaez nos versos 28 y 35, ye oscuru. Pela etimoloxía Ἐργειφόντης (vv. 77, 84) significa 'el matador d'Argo', ya qu'Hermes intervien na muerte d'esti personaxe qu'Hera dexó como guardián d'Io.

²⁶ Nun les cita V. SILVA MELERO (1952), que reprodúz, inclusive, poesíes inédites del autor. Tienen que ser posteriores a 1925, añu en que s'asoleyó l'antoloxía de García Rendueles, porque, de tar feches, ésti incluyiríales na obra.

²⁷ B. PIÑÁN (1993: 52). D'elles diz: «Un análisis apresuráu ye abondo pa observar nestes tres versiones della expresividá forzada que [...] deriva dacuandu n'incorrección llingüística forzada pola rima. [...] Adopta el sonetu [...]. El tercer textu, «La Rueca» ye polo contrariu, un llargu poema d'indudable cálida [...] y supón un evidente esfuercu d'adaptación del orixinal griegu».

²⁸ Podemos lleelu en F. GONZÁLEZ «FABRICIO» (1987: 189). Pue vese nesta edición cómo l'autor tamién fexo tornes de Curros Enríquez, Campoamor o'l poema *Stabat mater speciosa*, del poeta franciscanu Frai Jacobo Benedetti.

*Hay que sudalo pa algamá'l condumiu;
 si lo quixés el Dios, con poca xera,
 ganarís pa vevir un añu enteru
 trabayando na más una collecha,
 punxeres cabo'l sardu los preseos, 5
 y dexarís los gües tumbaos na llenda.
 Pero Xúpitre fechu `n baseliscu,
 que Promiteo chances i fixera,
 non dobla les cervices y á los homes
 a travesades únvia la sofrenca. 10
 El fuíbu yos quitó; más Promiteo
 rapiñólu otra vez al Dios que truena,
 y metíu nel furacu d'una caña
 á gálmios á los homes yos lu lleva.
 ¡Ansí bulra al que xuega con el rayu! 15
 y el bermeyadu Zeus lu encamenta:*

*«¡Pos que revicies con ñapame'l
 fuéu,
 malamán, ha pagalo to reciella;
 un mal daré á los homes, y han
 pruílu
 cua-el meyor de los bienes de la tie-
 rra!» 20*

*Rise; y entama con Vulcanu arteru
 que i faiga de la folla una guapeza
 con llengua suaviquina, dolces
 güeyos,*

*ras, 30
 y les flores allegres i texeron
 con llaciada de roses la guedeya.*

*Pandora la apelliden: «la osequíáa
 (por los Dioses) con tóo», pa fu-
 nesta.*

Y Xúpitre mandói al Arxecida

²⁹ Tamién sedrá ún de los primeros testos griegos traducíos al euskera (por José Manterola), *vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 378-379).

³⁰ El motivu de los artículos qu'espulbiza n'El Comercio ye'l non reconocimientu oficial del asturianu como llingua rexonal según el Real Decretu de 26 de payares de 1926. Asina apaecen «Afirmación del bable» (1-XII-1926), «Insistiendo en la afirmación del bable» (7-XII-1926) y «En defensa del bable» (18-XII-1926). Nel segundu fai alusión a dalgunes traducciones grecollatinas que-y precedieren: «Pero ¿se acomoda bien el bable asturiano a todos los estilos y modalidades literarias? Desde luego. Basta para convencerse de ello el hecho de que, aparte los escritos originales de reconocido mérito que en él existen, hay también traducciones diversas que no desmerecen de aquellos: como la del Evangelio de San Mateo, editado en Londres; las de algunos idilios y odas de los clásicos griegos y latinos (Teócrito, Bión, Mosco y Horacio) y las versiones igualmente estimables de diferentes poesías castellanas, catalanas y gallegas, que a nuestro juicio conservan el mismo vigor y la misma fuerza expresiva que en los modelos». Refier, poro, a les traducciones d'Aramburu Zuloaga que nun somos a topar.

³¹ El poema apaez asoleyáu en J. VILLALAIN FERNÁNDEZ (1997: 18).

<p>qu'á una diosa del cielo sía seme- ya. Depriéndei Atanea les llabores 25 que se fan col' aguya en bona tela; y Venus dai mil gracias qu'enllo- quecen; el Arxecida la intención de perra;</p> <p>Minerva encapiellóla y diói les xo- yes; les Gracias los collares y brace- ria</p>	<p>35 llevala á Epimiteo á toa priesa; y al vella 'scaeciósei el avisu que abondes veces el hermanu i diera: «Non tomes náa nel cielo nin los Dioses que enfurruñaos males apareyan». 40 Más después qu'agarró la presen- talla entós conoció'l mal sin remeden- cia. Pos denantes los homes non habi- en sudadores, nin trabayos, nin llace-</p>	<p>45</p> <p>50</p> <p>55</p> <p>60</p>
<p>y ahora enveyecen amalaos los probes dende'l trubiecu hasta la fosa 'strecha. Separtó la muyer con ñidies manes de la caxa fatal la tapadera; y esnalaron entoncenes les cuites qu'afortugan al home acá 'na tierra. Y, sola, quedó sola la Esperanza de la caxa mortal xunto á la oriella. non pudo esnalentar, porque la tapa axustóla otra vez quien tien la éxida. Destonces tan los males enel mundu dellos la vida toparéis enllena; semaos los mares y los vientos toos, y vienin seliquino las dolencias pela nuiche callada y pelos dis, por algo Zeus yos quitó la llengua. Y así xamás dengunu puée rise nin facer bulra á lo que Dios ordena.</p>		

³² Les traducciones y paráfrasis d'Anacreonte son constantes n'España dende lo cabero'l s. XVIII; esti poema, por exemplu, figura ente los tornaos por A. Querol en 1870; *vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2005b: 179-182).

³³ *Vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 368). La torna féxose a partir de la versión castellana de don Torres Felix Amat. En 1997 Alvízorras espublizará una edición facsimilar de la de 1861 con prólogu d'A. Vigón.

³⁴ *Vid.* F. GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS (1988), (1993); X. X. SÁNCHEZ VICENTE (1983).

Esta torna ye llibre a esgaya y abondo descuidada. Paez que'l trabayu a comuña nun-y dio a García Rendueles tan bonos resultaos como la que fexo solu. Tamién, como l'anterior, la composición lleva'l títulu en castellán: «Mitos de Prometeo y Pandora». Adátase a los versos del orixinal, pero podemos ver cómo lo fai: nun traduz dalgunos versos y recrea otros. Per otru llau, emplega indistintamente los teónimos griegos y llatinos (Xúpitre-Zeus —inclusu Dios—, Atanea-Afrodita...), suprime los epítetos y el tonu épicu del poema, y, lo que ye más grave, interpreta²³ y tracamundia en dellos puntos el sentíu del testu orixinal ensin dexar nidiu l'espíritu griegu. Por citar un exemplu, apaez un únicu «Dios» nel segundu versu (θεοῖ ta en plural), dando tamién nesti sen una interpretación cristiana a los versos caberos²⁴. Per otru llau, podemos pensar qu'intenta suprimir aquellos términos que puean resultar estraños al mundu asturianu, pero, si lo fai asina, l'epítetu «Arxexida» puestu en llugar d'Hermes, que repite per dos vegaes, nun tien llugar²⁵.

B. Piñán tuvo en so mano tres tornes del griegu feches nos entamos del sieglu XX: los *Idilios* de Teócrito IX, XIX y XXVIII (titulaos «La rueca», «El ladronzuelo de panales» y «Bión»). El traductor, Félix Aramburu Zuloaga, asoleyólos en *Magister*, pero esta revista de la Universidá d'Uviéu nun s'atopa y les traducciones, de momentu, anden desaparecíes²⁶. Nun sabemos d'onde les sacó, pero ye evidente que s'asoleyaron y que Piñán les manexó²⁷. Especialmente significativa ye la eleición del últimu de los tres idilios, que trata'l tema de la dicha de la vida pastoril, como especie de placentera edá dorada —el tema de l'Arcadía que tanta importancia tendrá nel Rexonalismu—.

En Xixón, en 1927, apaez un sonetu sol títulu «El ladronzuelo de panales» de *Fabriciano González* («Fabricio») que ye la versión del *Idiliu* XIX de Teócrito²⁸:

²³ Sobre'l Surdimientu, *vid.* X. X. SÁNCHEZ VICENTE (1991), X. BOLADO (2002), L. SÁNCHEZ TORRE (2005).

²⁶ Foi na primavera de 1985. El poema asoleyóse en *Lletres Asturianas* 19 (1986: 145).

²⁷ *Vid.* <http://www.araz.net/escritores>

Τὸν κλέπταν ποτ' Ἐρωτα κακὰ κέντασε μέλισσα

κηρίον ἐκ σίμβλων συλεύμενον, ἄκρα δὲ χειρῶν

δάκτυλα πάνθ' ὑπένυξεν. ὁ δ' ἄλγεε καὶ χέρ' ἐφύση

καὶ τὰν γᾶν ἐπάταξε καὶ ἄλατο, τᾶ δ' Ἄφροδίτα

δεῖξεν τὰν ὀδύναν, καὶ μέμφετο ὅττι γε τυτθόν

θηρίον ἐντὶ μέλισσα καὶ ἀλίκα τραύματα ποιεῖ.

5

χὰ μάτηρ γελάσασα· τὸ δ' οὐκ ἴσος ἐσσι μέλισσαις,

ὄς τυτθὸς μὲν ἔεις τὰ δὲ τραύματα ἀλίκα ποιεῖς;³⁸

³⁸ Vid. B. PIÑÁN (1993: 54-55).

³⁹ Por embargu, tien un poema que sotitula «Prendas d'ella [sáficos de ritmo helénico]» espublizáu en *Rimas y refranero* con una evidente fuelga clásica: «Flores de xazmín de perfume finu, l chueven un camín que nun quier paráse l pa que el pelegrín del amor divinu l poda encantase. l Flores de xazmín de lilial albura, l todas me surrín desde el güertu santu, l ya asta el gran xardín de la Rosa Pura l veiseme el cantu». Tamién esti autor sigue la tradición de titular muchos poemas en llatín.

⁴⁰ Paez ser qu'esti autor tornó l' *Apocalipsis*, pos R. d' ANDRÉS (1992: 32) señala que ta n' imprenta na Coleición «Llibrería Académica» de l' Academia de la Llingua Asturiana. Polo que sabemos, nun s' asoleyó. Según F. GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS (1993: 111) *Llorienzu Novo Mier* tornó en 1981 l' *Evanxeliu de San Marcos* (inéditu) y *Xicu Monteserín* la *Carta a los Gálates* en 1984, aunque tán feches dende testos castellanos.

*Pica una abeya al travesau Cupidu
 porque i furtia la miel del so caxellu,
 glaya el neñu, solluta sin consuellu
 Y asóplase n'el deu dolloridu;
 berra y espatuxando condollidu
 va'currucase de so má n'el cuellu:
 -Teno pupa, mamina, diz el perbellu,
 ¡y qué animal tan ruin me punxo tuidu!
 -No empapielles, mio amor. ¿Non te aseme-
 yes*

(dixoi Cíteres con fisgá sunrisa)
tú tamién a les pérfides abeyes?
 5 *Menuducu como elles faes la guisa,
 Y les llagues que das a los que tueyes
 ¡malamám si españar los faen de risa!*

10

Esti idiliu yá fuere traducíu al asturianu por Aramburu Zuloaga²⁹ y probablemente «Fabricio» lu conocía. La traducción cuenta con delles ampliaciones (los ocho versos del orixinal conviértense en catorce), pero nun ruempen la unidá del poema y prodúcense pol deseyu d'adautar los versos griegos a la estructura del sonetu. Asina, los versos sestu, sétimu y los dos caberos, amás de la mitá del tercetu (insiste nel dolor, *ἄλγεε* del orixinal) y del novenu (les primeres pallabres de consuelu nun apa-

ecen nel orixinal), son ampliaciones por interpretación del autor, de la mesma manera que'l diálogu (nel testu griegu namái Afrodita toma la pallabra). Per otru llau, nel orixinal apaer nel primer versu *κακὰ μέλισσα* ('malvada abeya') y l'autor prefier dexar l'axetivu pa la fin de la composición («pérfides», v. 11). De gran aciertu ye'l términu «espatuxando», que reflexa perbién *τὰν γὰν ἐπάταξε καὶ ἄλατο* ('patalear y sal-

tar'). Anque dalgo tarde, esti autor tamién se fai ecu na prensa de la época de la viabilidá del asturianu como llingua de cultura³⁰ y, como vemos, predica col exemplu.

El médicu *José Villalaín Fernández*, qu'emplega'l seudónimu de «L'Americanín de Romadorio», escribió un poema que titula «El amor» qu'apaeció nun manuscritu nel archivu de García Oliveros fecháu'l 31 de marzu de 1938³¹. El poema lleva como sotí-

tulu «Paráfrasis de Anacreonte» y recrea un conocíu poema de les *Anacreóntiques* (Brioso 35) que trata'l mesmu asuntu que l'idiliu de Teócrito enantes comentáu. Sigue de cerca l'orixinal, pero hai demasiaos cambeos pa consideralu una traducción:

²⁹ Sol títulu «De cómo arrampléi cinco poemas», Xuan Bello torna «Ariane» d'Eugenio d'Andrade, «Los d'entós ya nun somos los mesmos» d'Ausonio, «A un estrañu» de Walt Whitman, «A Safo» de Sara Moon y «Alcuérdome bien del sou agüeyar» d'Álvaro de Campos (heterónimu de Fernando Pessoa).

³⁰ Dalgún editor corríxo en «vene», que ye «la primavera» qu'ufierten les tornes que veremos equí.

³¹ L. A. de CUENCA y A. ALVAR (1981: 166), que s'enquiequen al dar la referencia (*Ep.* XII).

Ἔρως ποτ' ἐν ὁδοῖσι
κοιμωμένην μέλιτταν
οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτράθη.
τὸν δάκτυλον παταχθεῖς
τᾶς χειρὸς ἄλόλυξε.

5

δραμῶν δὲ καὶ πετασθεῖς
πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην

Ἵλωλα, μήτηρ, εἶπεν,
Ἵλωλα κάποθνήσκω
ἄφισ μ' ἔτυψε μικρός

10

περωτός, ὃν καλοῦσιν

μέλιτταν οἱ γεωργοί·

ἃ δ' εἶπεν· εἰ τὸ κέντρον
πονεῖς τὸ τᾶς μελίττας,
πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,
Ἔρως, ὅσους σὺ βάλλεις;

15

*Aloriáu como siempre
taba'nte roses Eros,
cuando una abeya gafa
llantói todo'l oblero,
poniendoi una nalga*

5

Vemos que l'autor entretiéense en recrear ya interpretar los dieciséis versos del orixinal anacreónticu. Acorde cola poesía de tipu festivu, Villalafín camuda 'el deu' (τὸν ἀδκτυλ on) pola «ñalga», recreándose nel sufrimientu d'Eros y nel diálogu que caltién con so ma, de la que prefier el nome romanu. Esta paráfrasis inspírase en dalguna traducción castellana de la época, pos el poema yera ún de los más conocíos atribuyíos a Anacreonte³².

⁴⁴ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 80).

bermeya como'l fuéu.
 Berrando, paticando,
 y acoxando y corriendo,
 foi col cuento a so má
 (a la señora Venus)
 clamiando 'stoy muy malo,
 toy per detrás enceso,
 porque mordéume un cuélebre
 y metiome veneno
 o gafez n'una ñalga.
 - ¿Un cuélebre mió neño?
 - Un cuélebre con ales,
 si señora, uno d'esos
 que pa los llabradores
 fain miel e'nos caxellos.
 - ¿Y quéxeste rapaz,
 y estaferies por eso?
 ¡Entós qui non fairán,
 que non dirán aquellos
 que tu con les tus fleches
 faislos vivir morriendo
 como non tengan l'ánima
 y el corazón de fierro?

10

15

20

25

Per otu llau, nun tenemos qu'escaecer los testos griegos cristianos. La primera gran diferencia qu'esiste con respetu a los testos paganos ye que les traducciones cristianes apaecen en formatu llibru. Asina, la primer obra griega traducida a llingua asturiana foi l'*Evanxeliu de San Matéu* (1861), pero féxose a partir de la versión castellana y la so apaición hai qu'asitalia dientro del proyeutu del príncipe Luis Luciano Bonaparte (Londres, 1861) pa traducir la Biblia a delles llingües³³. Pero equí vamos a dedicamos a la lliteratura grecollatina pagana, polo que tampoco falaremos de la llatina bulda *Ineffabilis Deus* sol dogma de la Inmaculada Conceición (ente 1863 y 1868) nin del *Magnificat in Lingua Asturiana* (1887), pequeñu rezu qu'apaez nel *Evanxeliu de San Lluques*, traducies toes elles pol obispu Manuel Fernández de Castro —aunque hai duldes sobre l'autoría del *Magnificat*—³⁴.

Mientras les traducciones d'autores paganos surden como reacción d'orguyu llingüísticu y d'asturianía, estes otres traducciones de textos grecollatinos cristianos respuenden a una funcionalidá utilitaria, p'averar y esparder el mensax relixosu a la xente d'ámbitu rural, normalmente ensin formación (en llingua castellana).

3. AUTORES GRECOLLATINOS TORNAOS AL ASTURIANU NEL SURDIMIENTU

Los testos clásicos grecollatinos entamen a tener importancia na lliteratura asturiana metanes la década de los ochenta del sieglu pasáu, nos autores de la segunda xeneración del Surdimientu. Si los poetas de la primera xeneración con una «poesía militante» anduvieron esmolecíos por reivindicaciones polítiques y llingüístiques, los de la siguiente promulguen «l'arte pol arte»³⁵. Moléstense por curiar el planu formal y estilísticu. A mou de poética, Berta Piñán (1987: 16-17) fala d'esta moza xeneración:

«Nuna ausencia cuasi absoluta de lo social, na introducción yá definitiva del experimentalismu vanguardista, de la poesía urbana, de la metapoésía, del culturalismu, defínese con mayor o menor precisión, la poesía d'estos autores más mozos. L'interés de la poesía como instrumentu reivindicativu, como *vox populi*, queda agora relegáu al interés de la poesía en sí mesma. L'arte pol arte pue ser válidu. Si buscáramos referencies lliteraries n'otres cultures diríamos a la lliteratura portuguesa, a la poesía gallega contemporánea, a la nueva poesía catalana, a los 'novísimos' castellanos...».

Con estes pallabres, vemos que lo que ficieron los autores d'esta xeneración foi destrancar los postigos, abrir les ventanes y allumar y re-

frescar la lliteratura asturiana con temes, actitúes, referencies ya influencies d'otres lliteratures. Acéutense como fonte a escritores modernos catalanes, portugueses, castellanos, gallegos, italianos, amás de dalgunos de l'antigüedad clásica que sedrán tornaos nesta dómina. Asturias mira sobremanera a otres lliteratures más que a los sos clásicos. Como señala Sánchez Torre (2005: 14):

«Los autores de la segunda xeneración contribuyeron, per esi camín [‘perdonar’ munches faltes de los autores asturianos del pasáu ensin aforrar xuicios de valor sobredimensionaos], a la reformulación del sistema de modelos lliterarios y influencies de la poesía asturiana, sustituyendo un paradigma que tenía básicamente al compromisu del poeta cola realidá histórica [...] por otu que respondía a l'ambición lliteraria qu'alitaba nos xóvenes d'entós».

Dientro d'esa «ambición lliteraria» presten atención non sólo a los meyores poetas vivos del ámbitu peninsular (Andrade, Gil de Biedma, Ángel González...) sinón tamién a autores d'otres dómines cercanos a la so sensibilidá. Equí xueguen un papel importante los clásicos grecollatinos (sobremanera Safo, Anacreonte, Sulpicia o Catulo).

Un finxu importante foi'l taller de poesía y artes plástiques «Aquí yace Virgilio», que xurdió na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y que muestra la presencia del gran autor llatinu ente los poetas mozos. La presencia del mundu grecollatinu ye manifiesta pos cuando convocaron un premiu de poesía erótica ganó'l poema «Lletra d'Ulises a Penélope cuando esti fuera al ocle» de Xilberto Llano³⁶. Años más tarde volverá a recurrise a esti mesmu autor pa nomar un grupu «Baxo'l sombrero de Virxiliu» del que, ente otres iniciatives, destaca la Feria del Llibru y Discu asturianu en Xixón o la *web* de lliteratura asturiana «Biblioteca d'au-

guaño, vio nes traducciones una forma de superar y arriquecer lo local al traviés de lo universal.

Un proyeutu ambiciosu, seriu ya importante qu'entama nesta dómina ye'l de la traducción de *La Biblia*, financiáu pola Sociedá Bíblica Internacional. El so primer frutu foi la torna del *Evanxeliu de San Lluques* (1991). Yá enantes *Telvino González* tornare dende'l griegu *L'Evanxeliu de San Xuan* (1987)⁴⁰. Pero, de la mesma manera que fixemos coles tornes d'enantes del Surdimientu, nun mos vamos parar equí nos testos cristianos tornaos dende'l griegu o dende'l llatín. D'esta última llingua, *Federico González-Fierro Botas* y *Alexandru Rodríguez Alonso* tornaron *Lliturxa católica*

⁴⁵ El testu orixinal sigue asina: «Interea pax arva colat. pax candida primum (45) | duxit araturos sub iuga curva boves, | pax aluit vites et sucos condidit uvae, | funderet ut nato testa paterna merum, | pace bidens vomerque nitent—at tristia duri | militis in tenebris occupat arma situs—(50) | rusticus e lucoque vehit, male sobrius ipse, | uxorem plauastro progeniemque domum. | Sed Veneris tum bella calent, scissosque capillos | femina perfractas conqueriturque fores. | Flet teneras subtusa genas, sed victor et ipse (55) | flet sibi dementes tam valuisse manus. | At lascivus Amor rixae mala verba ministrat, | inter et iratum lentus utrumque sedet. | A, lapis est ferrumque, suam quicumque puellam | verberat: e caelo deripit ille deos (60) | sit satis e membris tenuem rescindere vestem, | sit satis ornatus dissoluisse comae, | sit lacrimas movisse satis: quater ille beatus, | quo tenera irato flere puella potest. | Sed manibus qui saevus erit, scutumque sudemque (65) | is gerat et miti sit procul a Venere. | At nobis, Pax alma, veni spicamque teneto, | Perfluat et pomis candidus ante sinus».

⁴⁶ Asina: v. 8: *L'escipiu*.- Vasu de maera símbolu l'antigua cenciellez; v. 11: *Valgio*.- Debe referise a Valgio Rufo, poeta portexú (*sic*) por Mesala, igual que Tribulu (*sic*); v. 15: *Llares*.- Existía un dios Llar por ca familia, pero'l so cultu taba asociáu al de los Penates familiares, per eso que seya plural; v. 36: *El Can Cerberu*.- Espantible perru que ye guardían de los infiernos. *El repunante mariñeru*.- Refierse a Caronte, que lleva los muertos a la otra oriella del llagu Estixiu, que simboliza'l pasu de la vida a la muerte.

tores asturianos»³⁷.

Per otru llau, los autores de la tradición lliteraria asturiana qu'aprecien los poetes d'esta xeneración son, especialmente, dos homes esmolecíos pola llingua y que quixeron arriquecela con delles traducciones: *Xuan M^a Acebal* y «*Fernán Coronas*». Del primeru yá comentemos les sos traducciones horacianes. Del segundu, son significatives les sos tornes de Goethe, Novalis, Kerner, Platen, Heine, Storm o dellos haikus³⁸. Al flaire de Cadavéu (1884-1939), pesie a tener un gran conocimientu de llingües antigües y modernes, nun-y da por tornar a los clásicos grecolatinos³⁹. Como los autores d'an-

la mesma manera que los poetes tornaos dende les llingües clásiques.

Pero non too son bones pallabres. Nun intentu de facer una crítica a eses tornes que se faen al asturianu, hai voces que nun entienden la xera que se taba faciendo y, col exemplu de la mitoloxía, recomienden nun arreguilar los güeyos pal mundiu clásicu, pos los dioses (tamién grecolatinos) tán n'Asturies. Asina, lleemos en *Lletres Asturianas* 19 (1986: 146), el poema «Mitoloxías» de «Lluís Fontetoba» (alcañu de Xosé Lluís García Arias) qu'arremete contra les construcciones culturales y la so ación sobre les mentalidaes:

Un güie pintu pigacia na ayalga.
Nun hai mieu que Poseidón lu espierte:
nun seya qu'apaeza l'héroo, un nueu Heracles.

Fexeron de más a les ninfes qu'a la roxa xana,
darréu que na Fontepernal peña cadexos d'oru.

¿Quién nun conoz a los Lares?
Pos, miánica, que nun son más que trasgos
que sentimos burllase tolos díes
y tapecemos col silenciu.

Dicen que Zeus vive nel Olimpu

(1991), *Rezoes comunes y bendiciones n'asturianu* (1991) y *Oraciones, bendiciones, pidimientos y cancios relixosos* (1993). Tamién González-Fierro, xunta *José Manuel García de Jesús* y *José Daniel Rodríguez Arias*, tornaron dende delles llingües (llatín, griegu, hebréu y castellán), *Lliturxia de les hores (Diurnal)* (2000).

La década de los ochenta conviértese nel xorrecer de les traducciones de testos griegos y llatinos. Xunta Horacio, van a apaecer agora Catulo, Tibulo, Sulpicia o Ausonio. Los griegos ofrecen más autores: Anacreonte, Sófocles, retayos d'Homeero y de l'*Antoloxía Palatina* y, especialmente, Safo que cuenta con dos traducciones nun par d'años. Ye significativu que'l puxu de la lliteratura asturiana del Surdimientu seya la poesía, de

u van de branu xermániques valquiries a la gueta paz.
Nun saben que'n monte Sueve, Xúpiter mesmu tien la xacea
ente borrina
y Mitra vieno del Oriente a La Isla
pente lexones.

Degola sele Selene, la Pena Sobia.
Mentantu los fatos amorien
arreguilando los güeyos cola lluna d'Atenes.

3. 1. Traducciones de testos llatinos

La primer torna d'un testu llatinu al asturianu dempués de la dictadura franquista data de 1984. *Xuan Bello* tornó l'epigrama xxxiv «Ad Gallam puellam iam senescentem» del poeta tardíu Décimo Magno Ausonio (c. 310 - c. 395 d.C.). Pon-y per títulu «Los d'entós ya nun somos los mesmos» y espublízalu na revista *Lletres Asturianas* 11 (1984: 19), xunta otros poemas⁴¹:

*Avisaráte, Gala: avieyamos. Afux de nós la moce-
dá,
aproveita la tua primavera: una moza casta ía una
vieya,
atarrecísteme; a lo gachu esnidióuse pente nós la*

os;

*Dame: que, se nun disfruto lo que quiero, disfruta-
rei lo que quix.*

La traducción apaez ensin el testu orixinal, pero Bello nun la traduz dende'l llatín, sinón dende'l castellán: ye una copia (o como diz nel

una vieja.
Me desdñaste; furtivamente se
ha deslizado la vejez
y no puedes volver a llamar los
días que pasaron.
Ahora te lamentas y te quejas
porque o este deseo
5

Dicebam tibi: «Galla, senescimus; effugit aetas,
utere rene⁴² tuo: casta puella anus est».
Sprevisti. Obrepsit non intellecta senectus
nec revocare potes, qui periere, dies.
Nunc piget et quereris, quod non aut ista voluntas
tunc fuit, aut non est nunc ea forma tibi.
Da tamen amplexus oblitaque gaudia iunge.
Da: fruar, et si non quod volo, quod volui.

5

*vieyez
Ya outra ve nun pues l.lamar los días que pasanon.
Agora, queixa, l.laméntaste ou porque esti deséu
entós nun lu tovieste ou nun ties agora aquel cuerpu.
Dame, ensin embargu, afalagos ya amarra los placeres escaici-*

5

títulu un «arramplu») de la torna castellana qu'atopamos nun antoloxía de la poesía llatina⁴³ y que reza como vien darréu:

Te advertía, Gala: envejecemos. Huye la
juventud.
Aprovecha tu primavera: una joven casta es

no lo tuviste entonces o no tienes ahora aquel
cuerpo.
Dame, sin embargo, abrazos y los placeres
olvidados atenaza;
dame: que, si no disfruto lo que quiero, dis-
frutaré lo que quise.

Dende'l testu llatinu, y non d'otres versiones, son les otres tornes qu'atopamos na lliteratura asturiana d'esta dómina. Como si quixier enllazar coles traducciones horacianes feches enantes de la guerra civil, *Nel Caldevilla* asoleya en 1985 (*Lletres Asturianas* 15: 110) la oda I, 26 d'Horacio⁴⁴, poema que cuasi sesenta años enantes tornare en Buenos Aires *Balbín de Villaverde*:

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Musis amicus tristitiam et metus
 tradam protervis in mare Creticum
 portare ventis, quis sub Arcto
 rex gelidae metuatur orae,
 quid Tiridaten terreat, unice
 securus. o quae fontibus integris
 gaudes, apricos necte flores,
 necte meo Lamiae coronam,
 Piplei dulcis. nil sine te mei
 prosunt honores: hunc fidibus novis,
 hunc Lesbio sacrare plectro

*convién consagrate a ti
 y a les tos hermanes con una llira lesbia.*

teque tuasque decet sorores.
*Amigu de les Muses, daré la tristura
 y les llercies a los xabaces vientos
 pa que los lleven al mar de Creta*
 5 *ensin curiar qué rei de xelaes tierres
 ye temíu baxu l'Arcto, o qué fai
 tremar al Tiridata. ¡Oh nidia Piple!,
 la que t'allegres coles virxinales fontes,
 faime una corona fueyes pa min.*
 10 *Dala cosa son pa min los honores
 ensin ti. Con nueves fidelidaes,* 10

Nes fueyes siguientes (pxs. 111-112), Caldevilla ofrez n'asturianu un poema de Tibulo, pero enquivócase al dar el nome, pos cita O. Tibullus, y el so *praenomen* yera Albius. Anque'l traductor nun da la referencia, trátase de la *Elexía* 1, 10 y nun la traduz completa, pos namái lleemos n'asturianu los 44 versos del empiezu. El primer versu qu'atopamos na torna asturiana nun apaez nel orixinal. O'l traductor lu inventa y ponlu ehí pa introducir el poema o más bien hai qu'albidrar una errata tipográfica, pos tien pinta de ser el títulu que'l traductor quixo da-y al poema que traduz (la métrica, asemeyada na forma a los dísticos elexíacos, aconséyalo asina):

Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses?
 Quam ferus et vere ferreus ille fuit.
 Tum caedes hominum generi, tum proelia nata,
 Tum brevior dirae mortis aperta via est.
 An nihil ille miser meruit, nos ad mala nostra
 Vertimus, in saevas quod dedit ille feras?

Sed patrii servate Lares: aluistis et idem, 15
 Cursarem vestros cum tener ante pedes.
 Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos:
 Sic veteris sedes incoluistis avi.
 5 Tum melius tenuere fidem, cum paupere cultu
 Stabat in exigua ligneus aede deus. 20

⁴⁷ Esti poema tien una segunda parte que Caldevilla nun traduz: «tam gratumst mihi quam ferunt puellae | pernici aureolum fuisse malum, | quod zonam soluit diu ligatam».

Divitis hoc vitium est auri, nec bella fuerunt,
 Faginus adstabat cum scyphus ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnumque petebat
 Securur sparsas dux gregis inter oves. 10
 Tunc mihi vita foret, volgi nec tristia nossem
 Arma nec audissem corde micante tubam;
 Nunc ad bella trahor, et iam quis forsitan hostis
 Haesura in nostro tela gerit latere.

Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis
 Sternat et adversos Marte favente duces, 30
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles et in mensa pingere castra mero.
 Quis furor est atram bellis accersere mortem?
 Inminet et tacito clam venit illa pede.
 Non seges est infra, non vinea culta, sed audax 35
 Cerberus et Stygiae navita turpis aquae;
 Illic percussisque genis ustoque capillo
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.
 Quam potius laudandus hic est, quem prole parata
 Occupat in parva pigra senecta casa. 40
 Ipse suas sectatur oves, at filius agnos,

Maldita seya la guerra

¿Quién foi el primeru qu'ensiñó les espantibles es-

ren

les guerres y abrióse'l camín más curtiu a la es-
 pavoría muerte.

¿Aquel miseru foi, quiciabis, dinu de ná, o torna-
 mos 5

nun había muries nin valles y el pastor, de xuru,
 ente oveyes blanques y prietes, algamaba suaños. 10
 Entós, Valgio, esistiera la vida pa mí y nun conocería
 les murnies armes nin oyere la turulla col coral cimblante.
 Anguañu arrástrenme a la guerra y yá cualquier enemigu,
 de xuru, lleva fleches que pegaránmos nel nuesu costazu.
 Pero, pás Llares, protexéime, vosotros dísteisme de xintar, 15

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Hic placatus erat, seu quis libaverat uva,
 Seu dederat sanctae spicea sarta comae,
 Atque aliquis voti compos liba ipse ferebat
 Postque comes purum filia parva favum.
 At nobis aerata, Lares, depellite tela, 25
 Hostiaque e plena rustica porcus hara.
 Hanc pura cum veste sequar myrtoque canistra
 Vincita geram, myrto vinctus et ipse caput.

Et calidam fesso conparat uxor aquam.
 Sic ego sim, liceatque caput candescere canis,
 Temporis et prisca facta referre senem.

paes?

¡de xuru que foi xabaz y duru!

Entós asocedió la matanza'l xéneru humanu, entós nacie-

en males de nueso lo qu'él dio a les xabaces fie-
 res?

Esti viciu la riqueza l'oru ye d'anguañu, nun esistí-
 en les guerres

cuandu l'escipiu maera alzábase ente la garulla,

*cuandu, siendo un neñu, abeyaba ente los pies
de vueso.
Nun vos dea vergoña tar fechos d'un vieyu tochu
si tuvisteis nes cases los vieyos antepasaos.
Entós yera lo meyor tener fe, cuando'l dios de mae-
ra
taba con probe ornatu nun altarín 20
y yera propiciu si daquién facía llibacines con uves
o si ofrecía guirnales d'espinos a les divines
guedeyes.
Y dalgún qu'algamó lo querío, llevába-y dulces
y dempués, la fuyina que lu acompañaba, dába-y
un puru panel de miel.
Pero, Llares, separái les fleches de nós 25
y fadrá de cenciella ufierta un gochu la coinera
enllena*

neru d'agua Estixa.

Ellí la turba nidia empobínase a les prietes agües

colos papos desfechos y les guedeyes amburaes.

¡Qué más dinu de combayu que'l que s'ocupa

na sele casa los antepasaos nos fíos pequeños!

40

Esti va coles sos oveyes y el so fíu colos corderos

y la so muyer tien llistu l'agua caliente pa él, agotáu.

Asina yo fuera y se me permitiese poner blanca la tiesta

coles canes y contar les coses d'antañu, yá vieyu.

*y que vaiga yo tres d'ella con llimpia ropa y cesti-
nes ornaes de mirtos*

lleve y la mio tiesta tea arrodada de mirtu.

Si vos petare, qu'otru seya'l fuerte nes batalles,

*qu'él bastie a los enemigos y vaiga escontra ellos,
col favor de Marte 30*

*pa que'l soldáu puea contame, mientras bebe,
los sos fechos y pintarrie na mesa los campa-
mentos.*

*¿Qué llocura ye apellidar a la prieta muerte con
guerres?*

*Ta ella cerque y vien, ensin damos cuenta, con
pie calláu.*

*Nun hai nos infiernos praos nin viñes cultivaes, si-
nón 35*

l'espavoriante Cancerberu y el repunante mari-

⁴⁸ Del autor namái se mos diz na contraportada del llibru que «nacíu —sigún dicen— en centru más ranciu y xenuinu de l' Asturias cosmopolitana. Persona de vida cenciella y llariega, diz la modesta llienda que texe al so perindividual pasu pel mundu, que nin siquier tien coche. La so particular actitú pa cola diaria existencia [...] desendólcase [...] en medio una constante engarradiella por equilibrar lo que d'estoicu y epicuriu-y diere Madre Naturaleza. Deprendió latines d'una trucha latinista y sueña con volverse dalgún día autosuficiente y vexetarianu».

Ye l'entamu del caberu poema del primer llibru de Tibulo⁴⁵ y la torna ta anotada pol traductor, aclariando asina nomes propios que nun tien por qué conocer el llector⁴⁶. Trátase d'una torna aceptable, aunque dalgunes vegaes interpreta nun afán de completar el versu, como, por exemplu, *inter oves*: «ente oveyes blanques y prietes» (v. 11).

El xéneru elexíacu llatinu vuelve a sonar n'asturianu en 1987. Sol títulu «Seis epigramas de Sulpicia», *Xilberto Llano (Lletres Asturianas 26: 119-121)* torna seis poemas de

la poeta romana del sieglu I enantes de Cristu, pero hai duldes na autoría de los equí escoyíos. Estes composiciones formen parte del *Corpus Tibullianum* y les composiciones que de xuru son de Sulpicia son III, 13-18 (les cuatro caberes de les equí escoyíos). Les dos primeros formen parte de los poemas *circa Sulpiciam* (III, 8-12)

que la mayoría de los investigadores atribuye a Tibulo o a un *amicus Sulpiciae* desconocíu. Nun vamos entrar equí en cuestiones d'autoría, pos lo que mos importa ye que tenemos n'asturianu seis poemas

del *corpus Tibullianum* que'l traductor atribúi a Sulpicia. Apaecen les dos numberaciones de los poemas, según los llibros III y IV nos que la edición crítica separa la obra de Tibulo. Reproducimoslos daréu:

IX (= IV 3)

Parce meo iuveni, seu quis bona pascua campi
 Seu colis umbrosi devia montis aper,
 Nec tibi sit duros acuisse in proelia dentes,
 Incolumem custos hunc mihi servet Amor.
 Sed procul abducit venandi Delia cura: 5
 O pereant silvae, deficiantque canes.
 Quis furor est, quae mens, densos indagine colles
 Claudentem teneras laedere velle manus?

⁴⁹ Aunque apaec en dos versos, trátase namái d'ún. Además de la errata, l'autor tracamundia les pallabres pa ordenales acordies a la traducción castellana: «nullumst iam dictum quod non dictum sit prius».

⁵⁰ El restu de poemas lleven per títulu: «Populi imperium» ('Democracia'), «Paulo maiora canamus» (Virgilio, *Églogas* IV, 1) ('¡A ver si cantamos cosas más grandes!'), «Malum bene conditum ne moveris» ('Nun remuevas el mal que ta mui arraigao'), «Regnator omnium deus» ('Dios que toles cosas reina'), «Paupertas est odibile bonum» ('La probeza ye (un) bien tarrecible'), «Faber est suae quisque fortunae» («Too quisqui ye responsable del so destín»), «O homines, ad servitum paratos!» ('¡Ai, esa xente siempre dimpuesto a servir a un amu!'), «Genus irritabile vatum» ('La repunante raza de los vates'), «Res, non verba» ('Rialidaes, non palabres'), «Vivitur parvo bene» ('Tamién se pue vivir siendo probe'), «Nocturna versate manu, versate diurna» ('Lleei de nueche, lleei de día'), «Sine pinnis volare haud facile est» ('Nun ye fácil volar sin ales'), «Homo, sacra res homini» ('L'home, cosa sagrao pal home'), «Bibere humanum (sic) est» ('Beber humano ye'), «Tempori parce» ('Nun pierdas el tiempu'), «Longa est vita, si plena est» ('Larga ye la vida si ye plena'), «Acribus initiis... incurioso fine» ('Los empiezos son siempre esmeraos, los fines raramente'), «Acta est fabula» ('Acabóse la comedia').

⁵¹ Correximos «nimius» qu'apaec nel orixinal.

Quidve iuvat furtim latebras intrare ferarum
 Candidaque hamatis crura notare rubis? 10
 Sed tamen, ut tecum liceat, Cerinthe, vagari,
 Ipsa ego per montes retia torta feram,

Ipsa ego velocis quaeram vestigia cervi
 Et demam celeri ferrea vincla cani.
 Tunc mihi, tunc placeant silvae, si, lux mea, tecum
 1 5
 Arguar ante ipsas concubuisse plagas:
 Tunc veniat licet ad casses, inlaesus abibit,
 Ne Veneris cupidae gaudia turbet, aper.
 Nunc sine me sit nulla venus, sed lege Dianae,

At tu venandi studium concede parenti
 Et celer in nostros ipse recurre sinus.

Caste puer, casta retia tange manu, 20
 Et quaecumque meo furtim subrepat amori,
 Incidat in saevas diripienda feras.

*Pa col mio mozu ten consideramientu, tú,
 que na pación bono del prau
 o nos requexos solitarios del monte abisiegu vives, xabalin;
 nun tengas dientes insensitibles, amolaos n'engarradielles. 5
 Guardián, l'amor calténgamelu sanu y salvu.
 Lloñe llévamelu Dela col so enfotu na caza.
 ¡Qué desaparezan los bosque, qué fallen los perros!
 ¿Qué alloriu ye, qué pensamientu, querer ferir
 tos manes tienres cubriendo col llazu llombes mestes?
 ¿De qué val entrar a escondies nos abellos les besties, 10
 y cerceyar les tos piernes blanques colos escayos?
 Pero, pa poder, Cerintu, andar contigo,
 portaré yo mesma les redes, endolcaes, pelos montes;
 guetaré yo mesma les güelgues del ciervu llixeru;
 y quitaré-y les cadenes de fierro al perru rápidu. 15
 Entós, entós diben prestame los bosques, lluz de mio,*

⁵² Correximos: v. 2 «Futis», v. 3 «falices», v. 5 «dades».

⁵³ U. ALBINI (1976). Pal testu de Safo sigue mayoritariamente la edición de Diehl. La obra ye billingüe y les tornes al italianu son de Gennaro Perrotta.

*cuandu se me reborgare por dormir contigo delante les redes.
 Entós, magar s'allegare a los llazos, alloñariase, ilesu,
 pa nun fastidiar los gozos del allampáu amor, el xabalín.
 Nun haiga anguañu nengún amor sin mí. 20
 Sigún...
 Sigún la llei de Diana, neñu castu, apalpa les redes
 con manu cenciella.
 Cualquiera qu'escondies sorprenda
 la mio pasión, ente xabaces besties
 aforfúllase pa que la taracen. Tú,
 dexa l'enfotu pola caza pal to pá, 25
 y llueu torna a carrenderes al mio entamu.*

⁵⁴ Señalamos los poemas según la edición de Lobel-Page (*PLF*). Añu 1984: 22 («La vesta»), 31 («L'amor»), 48 («Vinieste»), 47 («El vientu»), 2 («El templu»), 55 («Muerta, sedrás la muerte»), 94 («Alcordanza») y *Frag. Ad.* 58 *PMG* («Nueite erma», con dos versiones). Añu 1985: 1 («Himnu a Afrodite»), 118 («La l.lira»), 136 («L'heraldu»), 36 y 126 («Sol peitu la más dolce amiga»), 156 («Más dolce»), 96 («Ultramar»), 105 a («La mazana»), *Inc. Aut.* 25 («Escontra ti»), 34 («Nueite de plata»), 95 («A Hermes»), 132 («L'achalga»), 49 («Cuantayá»), *Inc. Aut.* 16 («La dancia l'amor»), 150 («Nin el l.luitu nin la muerte») y 16 («Lo más furmosu»).

⁵⁵ R. GONZÁLEZ DELGADO (2008).

⁵⁶ *Vid.* X. GAGO (1987b) y (1989). Tamién s'ocupó de la lliteratura cristiana en griegu y asina, paez que tan inédites les sos versiones de *L'Evanxeliu de San Lluques* o *l'Apocalipsis*. Los doce primeros cantos d'*Odisea* d'Homero asoleyáronse a lo cabero de 2007 (Trabe, Uviéu) n'edición bilingüe y torna rítmica cuando esti trabayu taba en prensa. D'esta obra ficimos una reseña que saldrá, probablemente, esti añu na revista *Estudios Clásicos*.

⁵⁷ Los poemas y retayos qu'apaecen son, según la edición de Lobel-Page: del llibru primeru, 1, 2, 5, 15, 16, 17, 22, 23, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 41, 42; del llibru segundu, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52; del tercer llibru, 53, 54, 55, 56, 57; del quartu llibru, 58, 81, 82, 91; del quintu, 94, 95, 96, 98; del sestu, 102; de los epitalamios, 104 a, 104 b, 105 a, 105 c, 106, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115; de llibros inciertos, 118, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140 a, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 166, 178; zarra la edición con dos poemas lesbios d'autoría incierta y que Gago atribuí equí a Safo (16 y 25) y unu de los retayos adespota perconoció que Page consideró d'autor desconocíu pero otros (Bergk, 52; Dile, 94) atribúyenlu a Safo (*PMG Fr. Adesp.* 58).

XI (= IV 5)

Qui mihi te, Cerinthe, dies dedit, hic mihi sanctus			
Atque inter festos semper habendus erit.			
Te nascente novum Parcae cecinere puellis			
Servitium et dederunt regna superba tibi.			
Uror ego ante alias: iuvat hoc, Cerinthe, quod uror,			5
Si tibi de nobis mutuus ignis adest.			
Mutuus adsit amor, per te dulcissima furta			
Perque tuos oculos per Geniumque rogo.			
Mane Geni, cape tura libens votisque faveto,			
Si modo, cum de me cogitat, ille calet.			10
Quodsi forte alios iam nunc suspiret amores,			
Tum precor infidos, sancte, relinque focos.			
Nec tu sis iniusta, Venus: vel serviat aequae			
Vinctus uterque tibi, vel mea vincla leva.			
Sed potius valida teneamur uterque catena,	15		
Nulla queat posthac quam soluisse dies.			
Optat idem iuvenis quod nos, sed tectius optat:			
Nam pudet haec illum dicere verba palam.			
At tu, Natalis, quoniam deus omnia sentis,			
Adnue: quid refert, clamne palamne roget?	20		
		<i>El día que t'entregó a mi, Cerintu, pa min ési ye sagráu y siempre habrá de tenese ente los de fiesta. Cuandu naciste, aguriaron a les neñes les Par- ques una desconocida esclavitú, y ufieráronte reinos magníficos. Yo ambúrome más que les otres. 5 Y pétame esto, Cerintu, quemame, si tienes contigo'l nuese fueu recírpocu. Qu'haiga una pasión recíproca polos enforma prestosos amorios secretos, y polos tos güeyos, y pol to xeniu, suplico. 10 Y favorez mios deseos si dalguna vez, mientras piensa'n mi, ambúrase. Pero, si quiciabes suspirare yá por otros quere- res,</i>	
<i>entós, por favor, dexa los altares infieles. Y tú, Venus, nun seyas inxusta: 15 o que los dos seyamos los tos esclavos d'igual mien- tre, o france mios cadenes. Meyor, qu'una cadena fuer- tu la lleva?</i>			

⁵⁸ También tien en cuenta les amestadures que, posteriores a ella, continuó facendo Page y nun pierde de vista, como s'aprecia nes notes a los poemas, les propuestes y opiniones d'otros estudiosos (Diehl, Treu, Voigt, Schadowaldt, Hartung, Santen...).

te
 mos aprisione a entrambos
 y nun seya pa soltala dengún tiempu.
 El mozu quier lo mesmo que yo, 20
 pero quierlo más a escondies: avergónase
 de dicer estes pallabres al altu la lleva.
 Pero tú, Xeniu del nacimientu, porque, dios, daste
 cuenta de too,
 di que sí,
 ¿qué importa si lo suplica de secultres o al al-

Arbitrio quamvis non sinis esse meo.

XIV (= IV 8)
 Invisus natalis adest, qui rure molesto
 Et sine Cerintho tristis agendus erit.
 Dulcius urbe quid est? an villa sit apta puellae
 Atque Arretino frigidus amnis agro?
 Iam, nimium Messalla mei studiose, quiescas, 5
 Heu tempestivae, saeve propinque, viae.
 Hic animum sensusque meos abducta relinquo,

⁵⁹ Vid. X. BELLO (1986).

⁶⁰ Lleven per títulu: «La fanciulla di Lesbo», «Inverno», «Voglio cantare il molle Eros», «Timore dell'Ade», «Eros», «Artémone», «L'amata cetra», «Vento», «Marte risparmi i vili» y «A un giovane morto per la patria».

⁶¹ Un total de 46 odes. Pa más traducciones, vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2005b: 176-178).

⁶² Son catorce *Odes d'Anacreont traduhides directament del Grech al Català per...* (Barcelona, Impr. La Reinaxensa, 1878). Yá enantes asoleyare en 1876 tres odes nel periódicu *La Renaixensa*, y primero Eduard Vidal i Valenciano tornó un retayu de la oda IV (1868). Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 372).

⁶³ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 376-377). Enantes E. Pondal (1935) dexó inédita una torna de la *Anacreóntica 2* (Brioso), vid. M^a T. AMADO RODRÍGUEZ (2001: 88).

*Aporta un odiosu cumpleaños,
y habrá que pasalu, margurientu, nun pueblu ná prestosu
ensin Cerintu.*

¿Qué hai más atopadizo que la ciudá?

¿Ye propio d'una neña la quintana

5

o'l xeláu ríu del país aretinu?

*Agora, Mesala, enforma allabanciadador
de mio, tú aseles.*

¡Ai, los viaxes afayaizos, allegáu cruel!

*Equí trasmano l'alma y los sentíos eslla-
rigada,*

*mientras nun me dexes ser sigún el mio
deséu. 10*

XV (= IV 9)

Scis iter ex animo sublatum triste puellae?

Natali Romae iam licet esse suo.

Omnibus ille dies nobis natalis agatur,

Qui nec opinanti nunc tibi forte venit.

¿Conoces el camín quitáu del pensamientu atristayáu d'una neña?

Yá ta permitío tar en Roma pal so cumpleaños.

Pase ési con toos nosotros el día de cumpleaños

que quiciás vien a la to escontra comu nun lo camentabes.

XVII (= IV 11)

Estne tibi, Cerinthe, tuae pia cura puellae,

Quod mea nunc vexat corpora fessa ca-
lor?

A ego non aliter tristes evincere morbos

Optarim, quam te si quoque velle pu-
tem.

At mihi quid prosit morbos evincere, si tu

Nostra potes lento pectore ferre mala?

5

¿Nun tienes, Cerintu, nin un esmolecimientu tienru pa cola to neña,

agora que'l mio cuerpu fatigáu malpara la calentura?

Nun quixere esta margurienta malura vencer

⁶⁴ Trátase namái de l'*Anacreóntica* 24 (Brioso), *vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2005b: 185-186).

⁶⁵ Esti poema ye'l primeru que torna S. Quasimodo (1940: 95). Anacreonte atópase nes fueyes 93-113, con testu billingüe. L'italianu sigue la edición de E. Diehl (*Antologia Lyrica Graeca*, Lipsia, 1936).

*si nun camentare que tamién tú quies.
¿De qué diba servime vencer esta malura
si tú yes a soportar mios males con coral insensiti-
ble?*

Cuius me fatear paenituisse magis,
Hesterna quam te solum quod nocte reliqui,
Ardorem cupiens dissimulare meum.

XVIII (= IV 12)

Ne tibi sim, mea lux, aequae iam fervida cura
Ac videor paucos ante fuisse dies,
Si quicquam tota commisi stulta iuventa,

*Nun sufras, lluz de mio, una amburante malura en-
xamá
comu la que me paez que tuve hai pocos díes.
Si daqué fíci mal, moza toa alloriada,
confiese que de lo que más m'arrepiento
ye que te dexare anuechi solu,
queriendo disimilar el mio fueu.*

Nel Caldevilla tornó seis poemas de Catulo al asturiano y espublizólos en 1988 nel *Lletres Asturianes* 28: 138-139. Estes tornes van dedicaes

«Nivibus, quod illa l hunc (*sic*) atque plus meretur». El traductor fexo una escoyeta de los poemas más conocíos del poeta llatinu (*Carmina*, 2, 3, 5, 7, 85 y 87) y espublizólos ensin el testu

orixinal. Les tornes, qu'equí ponemos col testu llatinu al frente pa que se vea la so fidelidá, vienen darréu:

cum desiderio meo nitenti
carum nescioquid libet iocari,
credo, ut, cum gravis acquiescet ardor,

*El gurrión, gocios de la mio neña,
col que solía xugar, al que ponía nel cuellu,
al que-y solía dar la punta'l deu si lu pedía
ya incitalu a los fieros mordiscos
cuandu-y petaba al mio nidu deseyu
xugar a nun sé qué cosa prestosa
y pequeñu allivió de la so pena,*

Lletres Asturianes 97 (2008): 53-102

II

Passer, deliciae meae puellae,
quicum ludere, quem in sinu tenere,
cui primum digitum dare appetenti
et acres solet incitare morsus

sit solaciolum sui doloris:
tecum ludere, sicut ipsa, posse
et tristes animi levare curas⁴⁷.

*creyo, pa que'l so dañible ardor se calmare.
¡Si pudiere xugar contigo comu ella
y esanicar les tristayes ocupaciones del mio ánimu!*

III

Lugete, o Veneres Cupidinesque,
et quantumst hominum venustiorum.

passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
quem plus illa oculis suis amabat:
nam mellitus erat suamque norat
ipsam tam bene quam puella matrem,

nec sese a gremio illius movebat,
sed circumsiliens modo huc modo illuc
5 ad solam dominam usque pipiabat. 10
qui nunc it per iter tenebricosum
illuc, unde negant redire quemquam.

at vobis male sit, malae tenebrae
Orci, quae omnia bella devoratis:

tam bellum mihi passerem abstulistis. 15
o factum male, quod, miselle passer,
tua nunc opera meae puellae
flendo turgiduli rubent ocelli.

*¡Llorái, Venus y Cupidos,
y cuantos homes de bon gustu haiga!
Morrió 'l gurrión de la mio neña,
el gurrión, gayola de mio neña,
al qu'ella quería más qu'a sos güeyos, 5
pos yera dulce comu'l miel y conocíala
tan bien comu una neña a la so ma,
y enxamás colaba de les sos faldes,
sinón que, dando saltinos alrededor, agora equí, ago-
ra ellí,*

*siempre sólo piaba a la so dueña. 10
Agora va per tenebrosu camín,
allá d'u dicen naide güelve.*

*¡Malañu pa vosotres, espantibles
tiniebles del Orcu, que todo guapo tragáis!:
llevásteisme tan guapu gurrión. 15*

*¡Ai disgracia! ¡Probín gurrión!
Agora, pola to culpa, los güeyinos
de mio neña tán roxos, hinchaos del lloru.*

V

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,
rumoresque senum severiorum
omnes unius aestimemus assis.

soles occidere et redire possunt:
nobis, cum semel occidit brevis lux, 5
nox est perpetua una dormienda.
da mi basia mille, deinde centum,

⁶⁶ Tamién apaecen poemes tornaos por Quasimodo que Bello nun ofrez: «Inverno» (6 Diehl), «Eros» (45 Diehl) y «Artémo-
ne» (54 Diehl). Los dos caberos poemes son los únicos nos que l'autor desplica dalgún términu qu'escoyó na so traducción (S.
Quasimodo, 1940: 222-223).

dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum.
dein, cum milia multa fecerimus, 10
conturbabimus illa, ne sciamus,
aut nequis malus invidere possit,

*Vivamos y amemos, Lesbia mía,
y camentemos que toles faladurías
de severos vieyos nun valen un res.*

*Dame mil besos, dempués cien,
llueu otros mil y unos segundos cien;*

*entóncenes, cuandu mos diéremos munchos miles
perdamos la cuenta pa que nun la sepamos nós 10
nin dengún malváu pueda miramos mal
cuandu sepia'l númeru besos.*

*Quies saber, Lesbia, cuántos
besos tuyos serien abondos y de sobra pa min.
Comu'l pergrande númeru d'arenas libies*

*che,
ven los escondíos amores de los homes.*

*Tanta cantidá de besos que deas ye abondo y de so-
bra
pal llocu Catulu, pa que nun puedan contalos 10*

cum tantum sciat esse basiorum.

*Los soles puen nacer y morrer,
pero nós, dempués que la curtia lluz coló,
5
una sola nueche ensin fin dormiremos.*

VII

Quaeris, quot mihi basiationes
tuae, Lesbia, sint satis superque.
quam magnus numerus Libyssae harenae
laserpiciferis iacet Cyrenis, 5
oraclum Iovis inter aestuosi
et Batti veteris sacrum sepulcrum;
aut quam sidera multa, cum tacet nox,
furtivos hominum vident amores:
tam te basia multa basiare
vesano satis et super Catullost, 10
quae nec pernumerare curiosi
possint nec mala fascinare lingua.

*qu'hai'n Cirene, rica'n laserpicu,
ente l'oráculu del ardiente Xúpitre 5
y la tumba sagrada del vieyu Batu,
comu les munches estrelles que, aselando la nue-*

nin embruxamos con mala llingua.

LXXXV

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Odi et amo. quare id faciam, fortasse requiris.
nescio, sed fieri sentio et excrucior.

*Odio y amo, por qué lo faigo, entrugues quiciabes.
Nun sé, pero doime cuenta, pasa, y carezo.*

LXXXVII

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
vere, quantum a me Lesbia amata meast.
nulla fides ullo fuit umquam in foedere tanta,
quanta in amore tuo ex parte reperta meast.

*Muyer tala pue decir en verdá que la quieren
comu la mio Lesbia ye amada por min.
Denguna fidelidá enxamás tanta foi nel amor,
cuanta nel amor tuyu hebio de la parte de mio.*

Del llatín vulgar, Nel Caldevilla yá tenía traducíu'l *testamentum porcelli*, pieza pervieya que los neños del sieglu IV deprendíen na escuela con grandes rises. Apaez nel *Lletres Asturianas* 26 (1987: 125).

En 2005, nun llibru de testu de *Llingua asturiana y lliteratura* de quartu d'ESO (Ed. Trabe), apaecen los dieciséis primeros versos del *Beatus ille* horacianu (*Epodos* II) en llatín y la

torna al asturianu de *Vicente Rodríguez Hevia* (pp. 46-47):

'Beatus ille, qui procul negotiis,
ut prisca gens mortalium,
paterna rura bubus exercet suis,
solutus omni faeore,

Fuera más cómodo pa los editores agarrar les tor-
nes que yá Álvarez Amandi y Acebal fixeron 127
años atrás. Pero, d'esta mena actualícense al astu-
rianu de güei los primeros versos d'esti «históricu»

⁶⁷ Esti poema apaec en *Lletres Asturianas* 24 (1987: 51): «Mirái el fumú l qu'allevanta pel cielu l ñegrures d'esperanzas frustra-
es l de suaños tracamundiaos l d'antoxos torgaos namás ñacer. l Miráilu danciar pente les ñubes l subiendu, baxando, zarampicando,
l enllenando de calor prietu l les fachaes de los edificios, l les coraes de los homes. l Quemái nes fogueres del renacer l les pruebas de
la ruindá. l Nun dexar llibre del chamuscu l nin un solu oxetu de civilización. l Pente la pubisa... l ñacerán les flores». Como en munches lliteratures, Ulises inspirará a dellos poetes. Cuntamos con otru exemplu en *Lletres Asturianas* 80 (2002: 36), nun poema de Xuan P. Reyán tituláu «Asemeyando a Ulises», pos el poeta compárase con Ulises si se acercare a una isla curiada per serenes.

⁶⁸ El testu vien precedíu de l'acotación que sigue darréu: «Una gran brañada de persones de toles edaes ta aconceyada delan-
tre'l palaciu d'Edipu, arredolaos xunta l'altar d'Apolu qu'hai da frente a la gran portalada central y les otres ares de los dioses lla-
riegos. Tan estraos pel terrén, vestíos de lluto y con una cinta blanca ceñida na cabeza, lleven una ramina d'olivar imbulubrada na

neque excitatur classico miles truci,

neque horret iratum mare,

forumque vitat et superba civium

potentiorum limina.

ergo aut adulta vitium propagine

altas maritat populos,

aut in reducta valle mugientium

prospectat errantis greges,

inutilis que falce ramos amputans

feliciores inserit,

aut pressa puris mella condit amphoris,

aut tondet infirmas ovis;

5 poema. Amás, pa estos mesmos versos, anque Acela respetó'l mesmu númberu que l'orixinal, Álvarez Amandi necesitó venticuatro versos. Nun paez que Rodríguez Hevia tuviere en cuenta les anteriores tornes asturianos y la so versión, más fiel al orixinal, supón una meyora considerable.

Per otru llau nun podemos escaecer una obra anónima (l'autor escuéndese sol alcuñu «*Epicuri de Grege Porcum*»), titulada en castellán: *Flor de Latines* (Ámbitu, Uviéu, 1992)⁴⁸. Ye ésta una obrina percuriosa y singular compuesta per ventiún epigramas bilingües llatino-asturianu. Tan escritos en llatín a mou de centón, ye dicir, aprovecha versos de los poetas llatinos, sentencies llatines, llatinoxos... pa formar curtios poemas que dempués traduz al asturianu. Como se diz nel entamu la obra, ye un «experimentu de poesía social en tiempos tan proclives a la lítica como selectos».

10

El llibru, que zarra cola sentencia llatina atribuida por Séneca a Epicuro n'*Epistoles* 28, 9 (*Initium est salutis notitia peccati*), entamó con una cita de Terencio, *Eunuchus*, prol. 41, que l'autor ofrez en llatín y asturianu:

punta con llana. Al frente d'ellos, l'únicu de pies, un sacerdote d'aspectu venerable. Ábrese la gran puerta y sal Edipu, acompañáu de dos criyaos. Avanza cara al xentíu y párase énte ellos mirándolos con un güeyu noble y paternal».

*Dichosu aquel que, ensin esmoliciones,
como los homes primitivos,
llabra les tierres de so pá coles sos vaques,
ensin pagar perres a reitu:
y nun esconsoña de militar a toque de turullu,
nin lu respiga la mar engafentada,
y llibrase de los politiqueos y de besa-yos
la mano a los ricachones.*

*Aríma-yos, entós, a los chopos llargaritos
los garfios crecíos de les recimales,
o nuna estrecha vallina amira'l rebañu
de les sos vaques sueltas al pastu,
y, podando cola foz les cañes que nun valen,
inxerta les que más frutien,
o guarda en xarros frescos el miel estripao,
o tosquila les oveyes más ruines.*

NOSCE TE IPSUM

Nullum est dicium (*sic*) quod non

Nun hai ya cosa que se pueda dicir

sit dictum prius⁴⁹.

5

que nun se tenga dicho anantes.

Na obra, el testu llatinu tien abondes errates y la

traducción ye dacuando bastante llibre. Vamos

10

exemplificar colos tres primeros poemes, pos iden-

tificar tolos versos de los ventiún epigramas fechos

a mou de *collage* ye una xera complicada y traba-

15

yosa⁵⁰:

Nosce te ipsum.
Illi mors gravis incubat,
qui, notus nimis⁵¹ omnibus,

ignotus moritur sibi

⁶⁹ X. Gago (1989). Esta edición, bilingüe, torna los poemas que vienen darréu: *Ἐνας γέροϛ* («Un vieyu»), *Τὰ ἄλογα τοῦ Ἀκίλλεωϛ* («Los caballos d' Aquiles»), *Ἐρμώπυλεϛ* («Termópiles»), *Περιμένονταϛ τοῦϛ Βάρβα' ρουϛ* («Esperando polos bárbaros»), *Ἐπιούμειϛ* («Deseos»), *Ὁ βασιλεὺϛ Δημήτριουϛ* («El rei Demetriu»), *Ἡ πόλιϛ* («La ciudá»), *Ἡ Σατραπεῖα* («La satrapía»), *Ἄπολει' πεῖν ὀψέοϛ Ἀντωνίου* («El dios abandona a Antoniu»), *Ἰωνικό' ν* («Poema xónico»), *Ἰθάκη* («Itaca»), *Ἐπέστρεφε* («Torna»), *Πολὺ σπανί' ῥηϛ* («Mui raramente»), *Ὅσο μπόρειϛ* («Cuanto podías»), *Πολυέλαιοϛ* («Candelabru»), *Μακρούα* («Lloñe»), *Σοφοὶ δὲ Προσίο' ντων* («Los sabios decátense de lo que s' avera»), *Ἡδονή* («Al placer»), *Ἐν τῷ Ἰαννινοῦ Ἰαννινοῦ* («Nel mes d' Athir»), *Νο' ἡσυχία* («Comprensión»), *Ἡ διόρα του=Νε' ρωνοῦ* («El plazu de Nerón»), *Νὰ μένει* («Pa permanecer»), *Ἀπὸ τῆ' ν σχολῆ' ν του=περιωνοῦ μου φιλοσο' φου* («De la escuela del pernomáu filósofu»), *Τὸ 25^{on} εἶκοϛ του=βι' ou του* («L' añu 25 de la so vida») y *Ῥωτοῦσε γιὰ τῆ' ν ποιο' θτα* («Y entrugaba sobre la cálida»).

⁷⁰ Los poemas titulaos «Sueño», «L' últimu viaxe» y «Micalió».

⁷¹ Son los poemas x, xi, xiv y xix del llibru del Premiu Nobel de Lliteratura (1963) *Mithistórima*.

CONOZTE A TI MESMU

Conozte a ti mesmu.
Nun hai muerte más tremenda
que la d'aquel que
de sobra conociu polos demás
muere desconociéndose a sí mesmu (p. 7).

El poema llatinu ta formáu pela torna llatina de la perconocida máxima socrática. Los tres versos siguientes pertenecen a la traxedia de Séneca *Tiestes*, vv. 401-403.

PATRIA EST UBICUMQUE EST BENE

Omne homini natale solum.

Ille terrarum mihi praeter
omnes angulus ridet.

Hic domus, haec patria est.

LA PATRIA YE CUALQUIER LLUGAR
ONDE SE TEA A GUSTU

Cualquier suelu pue ser
la patria d'un home.
Y esti llugar de la tierra
paez que me sorrie más
que dengún otru.
Equí ta la mio casa

esto ye la mio patria (p. 8).

5

Nesti casu, el títulu correspuende a un versu perteneciente a les *Tragoediae poetarum incertorum*, al v. 92 «Ex incertis incertorum fabulis» (esti versu ta en boca de Teucro, nun parllamentu con Telamón); el primer versu ye una máxima llatina, los versos segundu y terceru pertenecen a Horacio, *Carmina*, II, 6, vv. 13-14 y el caberu a *Eneida*, VII, v. 122 de Virxilio.

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Tan multae scelerum facies!
Magister dixit: «Fatis accede deisque;
et cole felices, miseros fuge. Sidera terra
ut distant, et flama mari, sic utile recto».

Hoc fonte derivata clades
in patriam populumque fluxit⁵².

BIEN NACIOS, BIEN VISTIOS
Y MEDIOCREMENTE INTRUIOS (*sic*)
*¡Son tantas les formes del crime!
Esto diz el Catón del nuestru tiempu:
«Amigate colos dioses y los fados,
trata colos afortunaos
y fuxe de los probes disgraciaos. 5
Lo útil ta tan llueñe de lo recto
como la tierra del cielu
y el fuebu de la mar».*
*D'esta fonte mos vien la calamidá 10
que como plaga infesta
esta patria y esti pueblu (p. 9).*

El primer versu del poema llatinu correspuéndese con *Xeórxiques* I, v. 506; nel segundu, l'autor escribe l'entamu «magister dixit» y completa esi versu y los dos siguientes con los de L Luciano, *Farsalia* VIII, vv. 486-488. Los dos versos caberos son d'Horacio, *Carmina* III, 6, vv. 19-20.

⁷² Los testos qu'apaecen muestren una bona bayura de xéneros lliterarios y tan en vascu (Atxaga), rusu (Yesenin), xaponés (Kobayashi), griegu (Homero), llatín (Horaci), gallegu (Cunqueiro), italianu (Fo), inglés (Callahan), alemán (Kafka) y árabe (Ibn-Ra'l'a y Abu-l-Hayyay ibn 'Utba). Ufiértase tamién un breve resume del autor escoyíu.

⁷³ Enantes de la torna, la traductora fai una presentación del testu: «Odiséu, dempués de finar la guerra de Troya, viaza per diez años, intentando llega a Ítaca con un dios en contra. Cuando yá ta cerca, va dar a la isla de los feacios (agora Corfú) y, anque ye renomáu poles sos astucies, decídese a conta-y al rei la verdá pa que lu ayude a tornar». Ufiertamos equí la torna que X. GAGO (2007: 259-261) fexo d'estos versos: «Soi Ulises, el fíu Laertes, que por mil engaños l (20) voi en boca los homes y al cielu llega la mio fama. l Y n'Itaca que de lloñe apruz habito. Hai un monte, l el Nérito estremable de trémbole fueya; y al rodiu l munches islles poblaes s'atopen, cerquina unes d'otres: l Dúliquo y tamién Same y Zacinto la bien arbolida. l (25) Baxa espunta la mio metá'l mar, la más arrequexada l contra l'atapecida, y les otres contra'l sol y a l'alba; l asperiega, mas bona criadora de mozos. Nun pueo l maxinar yo una cosa más duce que la tierra d'unu. l Calipso, la divina ente dioses, teníame llonxe l (30) nes sos grutes folleques, pruyéndo-y faceme'l so esposu. l Y retévome Circe lo mesmo, la entalladora Eëa, l dientro los sos palacios, pruyéndo-y faceme'l so esposu. l Pero nunca pudo convenceme'l corazón en pechu, l pos más duce que la propia patria y que los padres d'unu l (35) nun hai nada, ata cuando s'habita una rica hacienda l allá lloñe nuna tierra estraña, apartáu de los padres».

3. 2. Traducciones de textos griegos

Safo ye l'autora más importante nes tornes de textos grecolatinos al asturianu, non sólo por cuntar con dos versiones, sinón pel influxu exerció nos mozos autores del Surdimientu. Sol títulu «Los palaios d'Afrodite», Xuan Bello pon n'asturianu dellos poemas sáficos, separtaos en dos números de la revista *Lletres Asturianas* [(1984) (1985)]. Trátase d'una edición bilingüe, col testu griegu (tomáu de la edición *Lirici Greci* d'Umberto Albini⁵³) y la torna en versu al asturianu occidental. Bello ya Fernán introduz la so versión bable de los poemas de Safo con una cita d'Alcéu: ye la famosa primer referencia lliteraria de la llesbia, el retayu 384 (Voigt): *ἰόπλοκ' ἄγνα μελλιχόμειδε Σάπφοι*. Esta cita nun apaec en griegu, pero sí traducida y ye la mesma dedicatoria qu'atopamos na mayoría de les traducciones de Safo. Nella, yá vemos la influencia del italianu Salvatore Quasimodo na versión portuguesa d'Eugenio d'Andrade y la d'esti en Xuan Bello (d'una forma más direuta, como vamos ver); abondo diferente ye la torna d'estos versos qu'ufierta X. Gago (1985: 8):

O coronata di viole, divina dolce ridente Saffo.	Ó coroadada de violetas, divina doce ridente Safo.	Oh coronada de violas dolce sonriente devina Safo.	Pura Safo de les trences violeta, sonrir de miel.
<i>Quasimodo</i>	Andrade	<i>X. Bello</i>	X. Gago

Los poemas que Bello escoyó de la poeta griega fueron ocho en 1984 y quince en 1985⁵⁴. Pesie a ofrecer el testu griegu, les tornes de Bello tán feches dende la versión portuguesa d'Eugenio d'Andrade y dende les italianes de Quasimodo y Perrotta⁵⁵.

En 1985 apaec una meyor traducción de la poeta griega fecha por Xosé Gago: *Poemes y fragmentos*. Ye, hasta'l 2007, la única torna de la lliteratura clásica grecolatina en formatu llibru y la primera d'un traductor, Xosé Gago que s'ocupará dempués d'otros autores griegos como Sófocles —que llueu apuntaremos—, Kavafis, Karyotakis, Seferis o Homero⁵⁶. Trátase d'una edición bilingüe (testu griegu nel versu la fueya -páxina par- y asturianu nel rectu -páxina impar-). Pol calter de la obra sáfica, torna 92 poemas y fragmentos que va numberando de siguío⁵⁷. La razón de nun traducir tollos fragmentos ye que munchos son rispios mui estrozaos (pallabres sueltas, frases al debalu...) ensin nenguna cadarma y nos que nun s'aprecia'l valir poéticu.

De la so torna de Safo, enantes de la obligada cita d'Alceo, el profesor Gago dedica-y la obra a la so muyer col primer versu del fragmentu 1 de Mimnermo [*τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης*], que torna: «¿Qué vida, qué placer pue esistir ensin la dorada Afrodita?».

⁷⁴ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2007). Pal gallegu, *vid.* R. CABANILLAS (1955), J. ALONSO MONTERO (1968), A. GÓMEZ LEDO (1973), M^a T. AMADO RODRÍGUEZ (2001: 103-125). Sirvan d'exemplu pal euskera los principales poetas épicos: *Iliada* d'Homero por Gaizka Barandiaran Balanzategi (1956) y *Eneida* de Virxilio por Santiago Onaindia (1966).

⁷⁵ Dalgunos exemplos son bien nidios, como la pieza teatral *Antígona*, *por exemplu* (1991) de Nel Amaro o la presencia de la mitoloxía en delles obres; sirven d'exemplu los estudios de M^a A. HEVIA GONZÁLEZ (2001) y de R. GONZÁLEZ DELGADO (2002).

⁷⁶ Son cuatro poemas que lleven per títulu «Epigrammata». El que citamos ye'l primeru d'ellos. Apaecen en *Lletres Asturianas* 28 (1988: 140), darréu de les tornes de Catulo.

Esti llicenciáu en Filoloxía Clásica ya Hispánica, sabe que la xera de traducir a la poeta griega nun ye nada fácil, pero algama un buen resultáu y les nuses allabances, pol respetu, la seriedá y l'entusiasmu col que trepió la so xera. Los poemas, a diferencia de Bello, nun lleven títulu y la metá (45) presenten anotaciones qu'aclarien dellos aspeutos, como'l sentíu del poema, la traducción fecha, nomes propios, la xuntura de retayos por editores... A la hora de facer la traducción escoyó'l versu llibre, con dalguna esceición en versos asonantaos, aunque ensin suxetase a un esquema rítmicu «bárbaru». Imita la fechura rítmica sáfica y trata de reproducila nos oyíos del lletor, respeta (no que permita la llingua traductora) l'orde de pallabres, la estrofa, el llargor del versu, los cabalgamientos y otros fenómenos... y algama un buen resultáu.

Pal testu griegu, aunque conoz la edición d'E. M. Voigt, Gago sigue la de los ingleses E. Lobel y D. Page: *Poetarum Lesbiorum Fragmenta* (Oxford, Clarendon Press, 1955)⁵⁸. Les traducciones modernes que cita son les castellanes de J. Ferraté, C. García Gual y F. Rodríguez Adrados; la catalana de M. Balasch —el traductor de les cuenques vive en Barcelona— la italiana de S. Quasimodo; la portuguesa d'E. de Andrade y la francesa de M. Yourcenar. Tamién l'asturiana de X. Bello. D'ella diz:

«Anque trai testu griegu, les versiones nun tán feches directamente del orixinal. Ye más bien una recreación llibre. Con too, ye interesante que Safo entame llamar l'atención nel nuestro panorama cultural» (X. Gago, 1985: 21).

Reproducimos la conocida oda 31 de Safo como exemplu de tolo dicho:

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

<p>φαίνεται μοι κήνος ἴσος θεοῖσιν ἔμμεν' ἄνηρ, ὅττις ἐναντίός τοι ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδῃ φωνεί- σας ὑπακούει καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν, ὡς γὰρ ἔσ' ἴδω βρόχε' ὡς με φώναι- σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει, ἀλλ' ἄκαν μὲν γλώσσα φέγγε λεπτον δ' αἴτικα χροῖ πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν, ἀπάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημι, ἐπιρρόμ- βεισι δ' ἄκουαι,</p>				5
				10

ἤκαδε μὲν ἴδρωσ ψῦχος κακχέεται ἢ τρόμος δὲ

<p>παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίαισ ἔμμι, τεθνάκην δ' ἄλιγω ἰπιδεύης φαίνομ' ἔμ' αἴται· ἀλλὰ πᾶν τόλματον ἐπεὶ ἤκαὶ πένηταίτ'</p>				15
---	--	--	--	----

Igual qu'un dios paezme que ye esi home,

esi que sienta frente a ti y ascucha

al par y bien sollerte mentres fales

perducemente

y ris tan gasayosa; qu'a min dientru

5

del pechu'l corazón sin parar báltame:

si te miro un instante, una palabra

nun so dicer,

pos la llingua empapiella; un sutil fueu

tola piel nel intre me percuerre,

10

nun ven un res los güeyos, los oyíos

dafechu runfen;

un sudu fríu vienme, un tremor címlame

entera y toi más pálida que la herba,

y abúltame que bien poco me vaga

15

pa quedar muerta.

Sicasí too ha sofrise porque...

X. Gago (1985: 47)

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

L'AMOR

Asemeyáu a los diouses m'abulta

l'home que delante ti s'asienta

ya, tan dulce, la tua voz escuita

endilgando la tua amorosiega sonrisa,

lo qu'a mi del sen el corazón m'arrinca...

5

Nel intre, esqueizo tolas palabras,

la l.lingua puénseme tiesta,

una pequena l.laparada ambúrame la piel,

deixan de ver los mios güeyos, ríxenme las ureas,

el sudu inúndame'l cuerpu de fríu,

10

ya tremosa, más verde que las herbas,

camiento que la muerte

vei aportar ensin más tardanza...

X. Bello (1984: 95)

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Semelhante aos deuses me parece
o homem que diante de ti se senta
e, tão doce, a tua voz escuta,
ou amoroso riso —que tanto agita
meu coração de súbito, pois basta ver-te 5
para que não atine com o que digo,
ou a língua se me torne inerte.
Um subtil fogo me arrepia a pele,
deixam de ver meus olhos, zunem meus ouvidos,
o suor inunda-me o corpo de frio, 10
e tremendo toda, mais verde que as ervas,
julgo que a morte não pode já tardar.
...

E. d'Andrade (1974: 21)

Lletres Asturianes 97 (2008): 53-102